

**No. 54789\***

---

**Turkey  
and  
Russian Federation**

**Treaty between the Republic of Turkey and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters and extradition. Ankara, 1 December 2014**

**Entry into force:** *21 August 2017, in accordance with article 38*

**Authentic texts:** *English, Russian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 24 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Fédération de Russie**

**Traité entre la République turque et la Fédération de Russie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition. Ankara, 1<sup>er</sup> décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2017, conformément à l'article 38*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 24 novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE RUSSIAN FEDERATION  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS AND EXTRADITION**

The Republic of Turkey and the Russian Federation (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desirous of further promoting friendly relations and arranging mutual legal assistance in criminal matters and extradition on the basis of the principals of national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of the Parties,

Aiming at facilitation of application between the Parties of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,

Have decided to conclude the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters and Extradition and have agreed as follows:

**CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Central and competent authorities**

1. In order to provide for the appropriate cooperation of the Parties in the framework of this Treaty, Central Authorities for the Parties shall be appointed.

2. For the purposes of mutual legal assistance the Central Authority for the Turkish Party shall be the Ministry of Justice of the Republic of Turkey.

For the purposes of mutual legal assistance the Central Authorities for the Russian Party shall be:

The Ministry of Justice of the Russian Federation for purposes connected with the proceedings of the courts of the Russian Federation, as well as for the purposes of Article 2 of this Treaty;

The General Prosecutor's Office for all other purposes of granting legal assistance.

3. For the purposes of extradition the Central Authority for the Turkish Party shall be the Ministry of Justice of the Republic of Turkey, for the Russian Party the General Prosecutor's Office of the Russian Federation.

4. The competent authorities are the authorities of the Parties participating in implementation of this Treaty.

5. The Central Authorities of the Parties shall counteract directly or, if necessary, through diplomatic channels.

6. The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels in case of any change of their Central Authorities and their competences.

7. The Central Authorities of the Parties shall directly transmit and receive all requests provided for in this Treaty and responses to them.

## **ARTICLE 2**

### **Exchange of information**

The Central Authorities of the Parties shall, upon request, give information to each other on their laws in force or repealed and judicial practices with regard to legal matters that constitute subject to this Treaty.

**ARTICLE 3**

**Languages**

Request for legal assistance or for extradition, its supporting documents and additional information forwarded in accordance with this Treaty shall be accompanied by certified translation into the language of the Requested Party.

**ARTICLE 4**

**Validity of the documents**

1. Documents transmitted pursuant to this Treaty and attested to by the official seal of competent or Central Authority of the transmitting Party are admissible in evidence without further authorization or any other form of certification.

At the request of the Requesting Party, the documents transmitted within the framework of this Treaty, may be certified in any other form, as indicated in the request provided that is not contrary to the legislation of the Requested Party.

2. For the purposes of this Treaty the documents which are recognised as official in the territory of one Party shall be recognised as such in the territory of the other Party.

**ARTICLE 5**

**Confidentiality and the limitations of use of information**

1. The Requested Party upon request of the Central Authority of the Requesting Party shall provide in accordance with its legislation for the confidentiality of the fact of the receipt of the request for legal assistance, of its contents or any action taken pursuant to the request, excluding the cases when the breach of confidentiality of the request is necessary for its execution.

If the execution of the request makes it necessary to remove this limitation, the Requested Party shall in writing seek the permission of the Requesting Party, without which the request will not be executed.

2. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained under this Treaty without the prior permission of the Requested Party for purposes other than those indicated in the request for legal assistance.

3. In cases where the Requesting Party needs to disclose and use fully or in part the information or evidence for purposes other than those stated in the request, it shall seek the consent of the Requested Party, which may either agree or refuse, fully or partially, such permission.

## **CHAPTER II**

### **MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

#### **ARTICLE 6**

##### **Obligation to provide legal assistance**

1. The Parties shall undertake to afford each other mutual legal assistance in connection with investigation, prosecution and other procedural acts on criminal matters (hereinafter referred to as "legal assistance") in accordance with provisions of this Treaty.

2. The Requested Party may grant legal assistance in case the offence, in connection with which the request was received, is not criminally punishable under its legislation.

3. The purpose of this Treaty is granting legal assistance by one Party to the other Party. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right for a natural or legal person to obtain or exclude any evidence or to prevent the execution of a request.

4. This Treaty does not grant to competent authorities of one Party the right to exercise in the territory of the other Party powers which fall exclusively within the competence of that other Party.

5. This Treaty shall apply to requests for legal assistance, presented after the entry into force of this Treaty even if the corresponding act or omission took place before this date.

#### **ARTICLE 7**

##### **Scope of application**

Legal assistance shall include:

- (1) Service of documents;
- (2) Taking evidence and statements of persons and obtaining other evidence;
- (3) Location and identification of persons and objects;
- (4) Invitation of witnesses, victims and experts for their voluntary appearance before the competent authority of the Requesting Party;
- (5) Temporary transfer of persons in custody or serving sentences of imprisonment to participate in criminal proceedings in the territory of the Requesting Party as witnesses and victims or for the purpose of other criminal proceedings indicated in the request;
- (6) Taking measures on search, restrain, forfeiture, confiscation and return of proceeds of crime and the instruments of crime;
- (7) Transfer of documents, objects and other evidence;
- (8) Granting permission to the persons specified in the request of the competent authorities of the Requesting Party to be present at the execution of the request;
- (9) Execution of requests for criminal prosecution in respect of nationals of the Requested Party and stateless persons permanently living on its territory;
- (10) Search and seizure;
- (11) Any other forms of legal assistance consistent with the objects of this Treaty and not inconsistent with the law of the Requesting Party.

**ARTICLE 8**

**Form and contents of request**

1. A request for legal assistance shall be made in writing.
  
2. The Requested Party shall immediately receive the request for the execution upon its delivering by facsimile, electronic mail or other such type of communication and the original of the request shall be submitted promptly thereafter by the Requesting Party. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of the request only with the condition that it receives the original of the request.
  
3. A request for legal assistance shall include:
  - a) The name of the requesting competent authority,
  - b) The purpose of the request and description of the requested legal assistance.
  - c) A description of the act in connection with which the investigation or the proceedings are being conducted, its legal qualification, extracts from the texts of the relevant laws of the Requesting Party necessary for execution of the request, full names of the suspects, accused or sentenced persons, information on their domicile or residence, nationality and profession and where possible, places and dates of birth and names of parents, for legal persons – title, legal and actual address,
  - d) If relevant, the indication of the cost of damage occurred as a result of the offence,
  - e) Reasons for use and a description of any particular procedures that the Requesting Party wishes to be followed in execution of the request:
  - f) Data identifying witnesses or victims;
  - g) Any time limit within which compliance with the request is desired by the Requesting Party;
  - h) Full names and addresses and also if possible telephone numbers of the persons who are to be notified and their connection to the investigation or proceedings in progress;
  - i) Indication of the location and description of the place, where inspection and search is required, and of the objects to be seized;

- j) Questions to be asked in order to gather evidence in the Requested Party;
  - k) In case of an indication that the presence of persons indicated by the competent authorities of the Requesting Party is desired, their full names and official designations as well as grounds for their presence;
  - l) The need, if any, for confidentiality of the fact that the request was received of its contents and/or of any action undertaken in connection with the request;
  - m) Any other information that might be useful to the Requested Party in order to execute the request.
4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is insufficient for its execution, that Party may request additional information.

#### **ARTICLE 9**

##### **Execution of request**

1. Requests for legal assistance shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party and the provision of this Treaty. However, upon the request of Requesting Party, the law of the latter may be applied to the extent that it is not contrary to the law of the Requested Party.
2. The Central Authorities of the Parties shall execute the request for legal assistance directly or transmit it to the competent authority for execution. If a Central Authority transmits the request for execution to a competent authority, it shall ensure prompt and appropriate execution of this request by the competent authority.
3. If the Requesting Party seeks the presence of the persons indicated by its Competent Authorities during the execution of a request, the Requested Party will inform the Requesting Party about its decision. In case of a positive decision, the Requesting Party will be informed beforehand of the time and the place of the execution of the request.

4. The Central Authority of the Requested Party, following the execution of the request, shall send the information and the documents concerning the execution of the request to the Central Authority of the Requesting Party.

5. In case of inability to execute the request, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of this fact, as well as of the reasons preventing execution of the request.

#### **ARTICLE 10**

##### **Refusal or postponement of legal assistance**

1. Requests for the legal assistance may be refused if:

a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security, public order or other essential interests,

b) The Requested Party has substantial reasons to believe that the request was submitted in order to prosecute the person on grounds of race, gender, faith, citizenship, ethnic origin or political convictions, or the position of that person may be prejudiced because of any of these causes.

c) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its law and the provisions of this Treaty,

d) The request relates to a crime under military law that is not a crime under general criminal law;

e) The request relates to the offence for which the person accused of criminal offence in the Requesting Party was convicted or acquitted in the Requested Party in connection with the same offence, or for which the limitation period elapsed in accordance with the laws of the Requested Party.

2. Bank secrecy or confidentiality of taxation may not be invoked as the absolute ground for refusal to grant legal assistance.
3. Legal assistance may be postponed or refused by the Requested Party if execution of the request would damage or impede an ongoing investigation or proceedings in the Requested Party.
4. Before making a decision to postpone or refuse the execution of the request the Requested Party shall consider whether legal assistance may be granted subject to such conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it is obliged to comply with them.
5. If the Requested Party decides to postpone execution of, or refuse to grant, a request it shall promptly inform the Requesting Party via its Central Authority and give reasons for that decision.

#### **ARTICLE 11**

##### **Appearance of witness, victims and expert and safe conduct**

1. If the Requesting Party submits a request for personal appearance to produce evidence, carry out expert examination or for other procedural measures in its territory, the Requested Party informs that person of the invitation to appear before competent authorities of the Requesting Party.
2. The request for the person to appear shall contain information on the conditions and requirements to cover cost and the expenses related to the appearance of the summoned person, as well as the list of guarantees which will be provided to the person under paragraphs 5 and 6 of this Article.
3. The invitations stated in the first paragraph shall not contain any threat to use coercive measures or penalty in case of a failure of the person to appear in the territory of the Requesting Party.

4. The summoned person will take the decision to appear voluntarily. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's response.

5. A person present before the competent authority in the Requesting Party, whatever his/her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his/her personal liberty in the territory of that Party for committing any act or on the basis of any conviction anterior to his/her departure from the territory of the Requested Party.

6. The summoned person shall not be forced to present evidence on any other case than that indicated in the request.

7. The summoned person shall lose the right to inviolability provided for in this Article if the person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of 15 days after being notified in writing that the person's attendance is no longer required by the relevant competent authority or, having left that territory, has voluntarily returned.

## **ARTICLE 12**

### **Temporary transfer of detained persons**

#### **(including those serving punishment in the form of imprisonment)**

1. A person in custody (including a person serving a sentence in the form of imprisonment) notwithstanding citizenship whose personal appearance as a witness or a victim or to assist in other proceedings indicated in the request is requested by the Requesting Party may be temporarily transferred to the territory of the Requesting Party, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the Requested Party and subject to the paragraphs 5 and 6 of the Article 11 of this Treaty in so far as these are applicable.

Initial term for which the person may be transmitted shall not exceed 90 days. Upon the request of the Central Authority of the Requesting Party, based on substantial

grounds, the term of stay of the transferred person may be extended by the Central Authority of the Requested Party.

The order and the conditions of transfer and return of the person shall be coordinated by the Central Authorities of the Parties.

2. Transfer may be refused:

- a) If the person in custody does not consent,
- b) If his/her presence is necessary at proceedings pending in the territory of the Requested Party,
- c) If transfer is liable to prolong his/her detention,
- d) If there are other good grounds for not transferring him to the territory of the Requesting Party.

3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party on the ground and in accordance with its legislation and in so far as the decision of the competent authority of the Requesting Party to hold that person in custody is in force. In case of release of the person in custody upon the decision of the Requested Party, the Requesting Party shall use the provisions of the paragraphs 5 and 6 of the Article 11 and the Article 21 of this Treaty in relation to that person.

4. The period of custody of the person outside the territory of the Requested Party is regarded as part of being in custody.

5. If the person in custody does not consent to appear before the Requesting Party that person by reason thereof shall not be liable to any measure of compulsion or penalty.

### **ARTICLE 13**

#### **Protection of the person appearing upon request or transferred to the territory of the Requesting Party**

If necessary, the Requesting Party shall provide for the protection of the person appearing upon request or transferred to its territory in accordance with Articles 11 and 12 of this Treaty.

**ARTICLE 14**

**Service of documents**

1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by certified translations prepared in the language of Requested Party in the manner provided for by its own law.
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the territory of the Requesting Party within a reasonable time, before the scheduled response or appearance, normally not later than 60 days before appearance.
3. The known address of the addressee and the nature of the document shall be indicated in a request for the service of documents.
4. Execution of such request shall be confirmed by the document of service indicating the date and signature of the addressee or the statement of the competent authority of the Requested Party, confirming the fact, date and means of service.
5. The Requesting Party shall be promptly informed of the service of documents or impossibility of service.

**ARTICLE 15**

**Request for prosecution**

1. Upon the request and accordance with their law, each Party shall undertake to proceed against their nationals and stateless persons having permanent residence in its territory who committed an offence falling under the jurisdiction of the other Party.

Upon receipt of the said request, the Requested Party transfers the received case-file to its competent authorities for taking decision as to initiate criminal prosecution in accordance with the legislation of that Party.

2. A request for prosecution shall include:

- a) The name of the requesting competent authority;
- b) Full name of the person, who suspectedly committed a crime, information on his/her nationality, and as far as possible, information on the domicile or residence, a description of his/her or her appearance, a photograph, fingerprints or any other data necessary to identify the person;
- c) A description and legal classification of the conduct, in connection with which the request for prosecution is forwarded;
- d) A precise, to the extent possible, specification of the time and place of the offence;
- e) If necessary, a request to return the original documents and objects of physical evidence.

3. Request for prosecution shall be supported by the following documents:

- a) Investigation documents or certified copies thereof, including evidence available,
- b) The text of applicable criminal law and, if necessary, of the other laws of the Requesting Party which are essential for the prosecution,
- c) If applicable, to the extent possible, data on the amount of damage,
- d) Applications of victims for instituting prosecution, if it is required in accordance with the laws of the Requested Party.

4. With a view to securing the legitimate rights of third persons, the Requested Party, upon completion of procedural acts, shall return, upon request of the Requesting Party, the original documents and objects of physical evidence.

5. The Requested Party shall notify the Requesting Party of the measures taken in connection with the request of the latter, of the result of the criminal prosecution and shall forward a copy of the final decision.

6. Where a request had been received, and a decision of a judicial authority of the Requested Party was delivered on the person indicated in the request and the said decision entered into legal force, the competent authorities of the Requesting Party may not prosecute the said person for the same offence.

7. Where the Requested Party has taken the decision not to grant the request or to terminate the case or an out-of-court settlement has been reached not to institute proceedings the case files and objects of physical evidence transferred by the Requesting Party shall be promptly returned to it.

#### **ARTICLE 16**

##### **Taking of evidence in the Requested Party**

1. The Requested Party shall in its territory take evidence and expert opinions or produce documents, objects and evidence indicated in the request and transmit it to the Requesting Party.

2. The persons indicated by the Requesting Party that are present at the execution of the request shall be allowed to formulate questions that may be put to the corresponding person through the representative of the competent authority of the Requested Party.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any documents and objects which may be delivered to it, including conditions for the protection of third party interests in any such documents and objects.

4. Upon a request by the Requested Party, the Requesting Party shall, as soon as possible, return the originals of documents and objects delivered to it in accordance with Paragraph 1 of this Article.

#### **ARTICLE 17**

##### **Provision of information, documents and objects**

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of documents and information of Governmental authorities, which under its laws are publicly available.

2. The Requested Party may, subject to its laws, provide the Requesting Party with any information, documents and objects in possession of a governmental authority but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. Each Party may provide the other Party with the information or documents which, in its opinion, might be used for criminal prosecution of natural or legal persons or for initiation of relevant proceedings in respect of legal persons in connection with commission of crimes by natural persons.

#### **ARTICLE 18**

##### **Search and seizure**

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of documents and objects to the Requesting Party which are relevant to an investigation or other proceedings in relation to the pending criminal matter in the Requesting Party, provided that the request includes information enough to justify such action under the laws of the Requested Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the documents and objects seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents and objects which are delivered to the Requesting Party.

**ARTICLE 19**

**Location and identification of persons and objects**

The competent authorities of the Requested Party shall use its best efforts as provided for by its law to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

**ARTICLE 20**

**Performance of measures on search, restrain, forfeiture, confiscation and return of proceeds and instruments of crime**

1. The Parties, in accordance with their laws, shall assist each other in locating, freezing, restraining, forfeiting and confiscating proceeds and instruments of crime.

For the purposes of this Treaty, "proceeds of crime" mean monetary funds or other property received as a result of crime, income and other benefits received from these proceeds, or property into which the proceeds of crime were converted or transformed, or property to which the proceeds of crime were adjoined.

2. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime or instruments of crime are located within its jurisdiction, notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instruments may be located in its jurisdiction.

3. Where, pursuant to paragraph 2 of this Article, suspected proceeds or instruments of crime are found, the Requested Party shall upon request give effect to a restraining order made by a competent authority of the Requesting Party or take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds or instruments of crime, pending a final determination in respect of those proceeds or instruments by a court of the Requesting Party or the Requested Party.

4. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order made by a competent authority of the Requesting Party on forfeiture or confiscation of the proceeds of crime or of the instruments of crime.
5. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
6. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its laws and under any terms and conditions agreed to by the Central authorities of the Parties, transfer the proceeds or instruments of crime to the Requesting Party.
7. The provisions of this Article shall not affect any rights and obligations of the Parties arising from other multilateral international treaties to which they are both parties.

## **ARTICLE 21**

### **Expenses**

1. The Requested Party shall bear the regular expenses incurred for the execution of legal assistance request, except that the Requesting Party shall bear:
  - a) The expenses associated with the travel of persons to and from its territory in accordance with Article 11 and 12 of this Treaty and their presence in that territory, as well as other payments due to those persons;
  - b) The expenses and fees of experts;
  - c) The expenses associated with the travel and presence of the persons indicated by the competent authorities of the Requesting Party at the execution of the request in accordance with paragraph 3 of Article 9 of this Treaty;
  - d) The expenses associated with the transition of transmitted objects from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party and back.

2. In case the expenses of provision of judicial assistance requires expenses of substantial or extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided, as well as the order of expenses regulation.

**CHAPTER III  
EXTRADITION**

**ARTICLE 22**

**Obligation to extradite**

1. Within the framework of the provisions of this Treaty, the Parties shall agree to extradite to the other, upon request, persons present in their territory and wanted by the Requesting Party for a criminal proceedings or the enforcement of a sentence for crimes entailing extradition.

2. Extradition for criminal proceedings shall be granted only for the offences punishable by imprisonment for a term of at least 12 months or by a more severe penalty under the laws of both Parties.

3. Extradition of a person for the execution of a sentence shall be granted only for the offences punishable by imprisonment and in case the person sought has been punished by imprisonment for a term of at least 4 months to be served or by a more severe penalty under the laws of both Parties.

4. If the request for extradition comprises several separate offences, each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Parties but some of which do not fulfill the conditions provided in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the Requested Party may also grant extradition for the latter offences.

5. Any differences in the legal terminology shall not hinder fulfillment of the request for extradition, if the act, for which extradition is requested, is a penal act as defined in applicable laws of both Parties.

6. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances.

7. This Treaty shall apply to requests for extradition, made upon commencement hereof, even if they relate to any crimes committed prior to such commencement.

### **ARTICLE 23**

#### **Refusal of extradition**

I. Extradition shall not be granted, if:

- a) If the act, for which extradition is requested, is not an extraditable offence pursuant to this Treaty;
- b) The person sought is a national of the Requested Party,
- c) No criminal case may be initiated or the judgment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in the law of the Requested Party,
- d) The person sought is the subject of criminal proceedings, a pending trial or a finalized court judgment or of a judgment of non-prosecution by the competent authority of the Requested Party for the same offence for which extradition is sought,
- e) The Requested Party has substantial grounds to assume that a request for extradition is made with the aim to persecute or punish a person due to his/her race, sex, religion, citizenship, ethnic origin or in connection with his/her political or other beliefs;
- f) The Requested Party considers that the extradition of the person would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests;
- g) The offence, for which extradition is requested, is subject to capital punishment pursuant to applicable laws of the requesting Party, unless such Party presents sufficient material, in the opinion of the requested Party to guarantee that the person, sought for extradition, will not incur capital punishment.

2. Any request for extradition may be rejected if any offence, for which extradition is requested, pursuant to applicable laws of the requested Party, was committed fully or partially in the territory of that Party.

3. Where the Requested Party does not extradite the person sought in accordance with subparagraph "b" of Paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, it shall, upon request of the Requesting Party, deliver all received materials to its competent authorities for considering criminal prosecution of such person pursuant to its laws. To do so, relevant files, information and other evidence regarding the offence shall be submitted by the Requesting Party to the Requested Party. All materials of the case, received in connection with the investigation completed in the Requesting Party, may be used in criminal proceedings in the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of this consideration and of the criminal proceedings.

The Requesting Party shall not use any witnesses, statements or objects provided according to this Treaty for performance of investigations or procedural acts other than specified in the request, unless the Central Authority of the Requested Party gives its consent on it.

#### **ARTICLE 24**

##### **Provisional arrest**

1. In case of urgency the Central Authority of the Requesting Party may apply for provisional arrest of the person sought. The Central Authority of the Requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The application for provisional arrest shall state that arrest warrant or final sentence in respect of the person sought exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. An application for provisional arrest shall be sent to the Central Authority of the Requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or facsimile or

through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the Requested Party.

4. The Requesting Party shall be informed of the result of its application without delay.

5. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and arrest warrant or final sentence in respect of the person sought. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

#### **ARTICLE 25**

##### **Request and supporting documents**

1. A request for extradition shall be made in writing and sent by the Central Authority of either Party to the Central Authority of the other Party. It shall contain the name of the competent authority of the Requesting Party, full name of the person, sought for extradition, the nationality and physical description to the extent possible, information on residence or domicile and accompanied by photograph and fingerprints of the person sought if possible.

2. A request for extradition submitted for the purpose of any criminal proceedings shall be accompanied by a certified copy of the arrest warrant, a statement defining the act constituting offence and the full text of relevant articles of the law applicable to the offence, as well as lapse of time. In case of a pecuniary damage occurred as a result of the offence, the amount of damage shall be mentioned as accurate as possible.

3. A request submitted for the purpose of enforcement of any sentence shall be accompanied by certified copy of the final judgment and full text of relevant articles

of the law applicable to the offence, as well as lapse of time, and statement of the term of sentence served.

4. The Requested Party shall immediately receive the request for extradition upon its delivering by facsimile, electronic mail or other such type of communication and the original of the request shall be submitted promptly thereafter by the Requesting Party.

#### **ARTICLE 26**

##### **Supplementary information**

1. If a request for extradition does not include all the necessary information, the Requested Party may ask for supplementary information. To do so, the Requested Party may set a time-limit not exceeding 30 days. In exceptional cases, the specified time limit may be extended upon agreement of the Central Authorities of the Parties, for the term not exceeding 30 days.

2. If the person whose extradition is requested is in custody and the supplementary information furnished is not found sufficient or is not received within the time specified in paragraph 1 of this Article, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of the person and taking custody over that person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of this.

#### **ARTICLE 27**

##### **Conflicting requests**

If the extradition of the person either for the same offence or for different offences is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which one is to be granted extradition taking into consideration all circumstances, especially, gravity and place of such offence, dates of requests, international treaties on extradition, nationality and principal place of residence of the person sought for extradition.

**ARTICLE 28**

**Notification of the decision on the request**

1. The Requested Party shall inform the Requesting Party of its decision on the request for extradition.
2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons thereof shall be communicated to the Requesting Party.

**ARTICLE 29**

**Surrender of a person**

1. If the request is agreed to, the competent authorities of the Parties shall agree upon the place and date of surrender of the person. The Requested Party informs the Requesting Party of the term, for which such person was detained by virtue of such request for extradition, with a view to taking this term into account while determining the total term of imprisonment for this person.
2. In case of a favourable decision regarding extradition, the Requesting Party shall receive such surrendered person within 30 days from the day of notification of such decision. If no taking over by the Requesting Party takes place within such period, such person shall be released from detention.
3. If either Party is unable, for any circumstances beyond its control, to surrender or receive the person, subject to extradition, it shall inform the other Party thereof, and the term of surrender may be extended for not more than 15 days. If no surrender takes place within the set term, such person shall be released from detention.
4. In case transportation of the person, subject to extradition, to the territory of the requesting Party may pose any risk to his/her life or health the surrender shall be postponed until according to the Central Authority of the Requested Party his/her state of health allows to effect such surrender.

**ARTICLE 30**

**Postponed or conditional surrender**

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his/her sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

2. In case the deferral of extradition stipulated for in paragraph 1 of this Article may incur lapse of time or affect the investigation of a crime, the Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party for the term up to 90 days. The person, thus surrendered, shall be kept in custody in the territory of the Requesting Party and sent back to the territory of the Requested Party after the completion of the procedural actions in respect of that person in accordance with the conditions agreed by the Parties. If necessary, this term may be prolonged upon written agreement of the Parties up to 90 days.

**ARTICLE 31**

**Rule of specialty**

A person who has been extradited shall not be detained in custody, proceeded against, or subjected to any punishment or the serving of a sentence or transferred to a third country, nor shall he/she be for any reason restricted in his/her personal freedom for an offence committed prior to surrender and other than that for which extradition was granted, except in the following cases:

a) When the Requested Party consents upon request. In this case, the Requesting Party shall submit to the Requested Party the information and the documents mentioned in the Article 25 herein, necessary for taking the decision on granting such consent.

b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his/her final discharge, or has returned to that territory after leaving it. The time period that prevents the extradited person from leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons beyond his/her control shall be exempted.

### **ARTICLE 32**

#### **Handing over of objects**

1. If the extradition request is granted, to the extent admissible by applicable laws of the Requested Party, and with due consideration of third persons' rights, objects, located in the territory of the Requested Party, which have been acquired as a result of the offence or those that might constitute evidence for criminal proceedings shall be delivered to the Requesting Party. Objects may be handed over, even if extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

2. The Requested Party may temporarily postpone the delivery of the objects, mentioned in Paragraph 1 of this Article if it is considered that objects would be necessary for any other proceedings.

3. If so required by applicable laws of the Requested Party or protection of third persons' rights, any objects, handed over in such manner, shall be gratuitously returned to the Requested Party on its request as soon as possible upon completion of such proceedings.

### **ARTICLE 33**

#### **Transit**

1. Each Party shall, upon request of the other Party including necessary documents and information laid out in the Article 25 of this Treaty, as well as a copy of the decision on extradition, may grant transit through its territory for a person to be extradited to a third State by the latter.

2. The competent authorities of the Parties shall agree on the type, route and other conditions of the transit in each case.
3. The permit mentioned in paragraph 1 of this Article is not required, if such transit transportation is carried out by air and no landing in the territory of the other Party is expected.
4. In case of an unforeseen landing of an aircraft, the request for transit made in accordance with paragraph 1 of this Article shall be submitted. Before the request for transit is received, the Party on which territory the landing took place, may detain the person, subject to extradition, for 24 hours on request of the accompanying officer till the request for transit, made pursuant to Paragraph 1 of this Article, is received. Further detention of the person subject to extradition is performed in accordance with the laws of that Party.
5. Such request for transit may be rejected in cases, specified in Paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Treaty.

#### **ARTICLE 34**

##### **Communication of information**

The Parties shall exchange information on the results of the criminal proceedings initiated against extradited persons, their escape, as well as of their re-extradition of the person to a third state. In addition, upon request, the Parties shall transmit each other the copy of final decision concluding criminal proceedings against extradited person.

#### **ARTICLE 35**

##### **Expenses**

1. The Requested Party shall meet the costs of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and transfer of property.
3. In case the costs connected with the seizure and transfer of property, have extreme character, the Central Authorities of the Parties hold consultations with the purpose of their distribution.
4. The Requesting Party shall bear the costs on returning property to the Requested Party under paragraph 3 of Article 32 of this Treaty.
5. The Requesting Party shall bear the costs incurred in conveying the person on whose extradition there is consent from the territory of the Requested Party and the costs of transit.

#### **CHAPTER IV FINAL PROVISIONS**

##### **ARTICLE 36**

##### **Consultations and settlement of disputes**

1. The Central Authorities of the Parties at the request of either of them shall consult on interpretation or application of this Treaty.
2. Disputed issues resulting from interpretation or application of this Treaty shall be resolved through diplomatic negotiations.

##### **ARTICLE 37**

##### **Amendments to the treaty**

Additional provisions may be inserted to this Treaty or amendments may be made with a separate protocol upon the mutual consent of the Contracting Parties. Additions

and amendments shall enter into force in accordance with the procedures in the Article 38 of this Treaty.

**ARTICLE 38**

**Entry into force and termination**

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the last date of which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective domestic legal requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. The present Treaty shall terminate 180 days after the date either of the Parties has received through diplomatic channels a written notification by the other Party of its intention to terminate it.
3. Termination of this Treaty shall not be the ground for non-execution of any request for legal assistance or extradition received prior to the date of receipt of the notification mentioned in paragraph 2 of this Article.

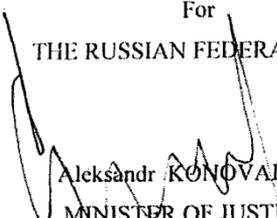
Done at Ankara on 1 December 2014, in two duplicates, each in the Turkish, Russian and English languages, all texts having the same force. In case of difference in the interpretation, the English text shall be used.

For  
THE REPUBLIC OF TURKEY

  
Bekir BOZDAĞ

MINISTER OF JUSTICE

For  
THE RUSSIAN FEDERATION

  
Aleksandr KONONALOV  
MINISTER OF JUSTICE

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**ДОГОВОР**  
**между Турецкой Республикой и Российской Федерацией**  
**о взаимной правовой помощи по уголовным делам и выдаче**

Турецкая Республика и Российская Федерация (в дальнейшем именуемые «Сторонами»),

желая укрепить дружеские отношения и организовать взаимное оказание правовой помощи по уголовным делам и выдачу на основе принципов национального суверенитета, равенства в правах и невмешательства во внутренние дела Сторон,

имея целью облегчение применения между Сторонами

Европейской конвенции о выдаче от 13 декабря 1957 г. и

Европейской конвенции

о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля

1959 г.,

решили заключить настоящий Договор о взаимной правовой помощи по уголовным делам и выдаче и с этой целью договорились о следующем:

**Глава I**  
**Общие положения**

**Статья 1**  
**Центральные и компетентные органы**

1. В целях обеспечения надлежащего сотрудничества Сторон в рамках настоящего Договора назначаются центральные органы Сторон.

2. По вопросам, связанным с оказанием взаимной правовой

помощи по уголовным делам, центральным органом с Турецкой Стороны является Министерство юстиции Турецкой Республики.

По вопросам, связанным с оказанием взаимной правовой помощи по уголовным делам, центральными органами с Российской Стороны являются:

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам, связанным с деятельностью судов Российской Федерации, а также в целях реализации статьи 2 настоящего Договора;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по всем иным вопросам оказания правовой помощи.

3. По вопросам, связанным с выдачей, центральным органом с Турецкой Стороны является Министерство юстиции Турецкой Республики, с Российской Стороны является Генеральная прокуратура Российской Федерации.

4. Компетентными органами являются органы Сторон, участвующие в реализации настоящего Договора.

5. Центральные органы Сторон контактируют напрямую или при необходимости по дипломатическим каналам.

6. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам в случае любых изменений своих центральных органов и сферы их компетенции.

7. Центральные органы Сторон непосредственно направляют и получают запросы, предусмотренные настоящим Договором, и ответы на них.

## **Статья 2** **Обмен информацией**

Центральные органы Сторон предоставляют друг другу по запросу информацию о действующих или действовавших на их

территориях законодательстве и судебной практике по правовым вопросам, являющимся предметом настоящего Договора.

### **Статья 3 Языки**

Запрос о правовой помощи или о выдаче, прилагаемые к нему документы и дополнительная информация, направляемые в соответствии с настоящим Договором, сопровождаются удостоверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны.

### **Статья 4 Действительность документов**

1. Документы, направленные в рамках настоящего Договора и удостоверенные официальной печатью компетентного или центрального органа направляющей Стороны, имеют доказательную силу без их легализации или иной формы заверения.

По запросу запрашивающей Стороны документы, направляемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены иным образом, указанным в запросе, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Для целей настоящего Договора документы, которые являются официальными на территории одной Стороны, признаются таковыми и на территории другой Стороны.

## **Статья 5** **Конфиденциальность и ограничения в использовании информации**

1. Запрашиваемая Сторона по запросу центрального органа запрашивающей Стороны обеспечивает в соответствии со своим законодательством конфиденциальность в отношении факта получения запроса о правовой помощи, его содержания или любого действия, предпринятого в связи с запросом, за исключением тех случаев, когда огласка запроса является необходимой для его исполнения.

Если при исполнении запроса возникает необходимость снятия этого ограничения, запрашиваемая Сторона в письменной форме запрашивает разрешение запрашивающей Стороны, без которого запрос не исполняется.

2. Запрашивающая Сторона без предварительного разрешения запрашиваемой Стороны не использует информацию или доказательства, полученные в рамках настоящего Договора, для иных целей, кроме указанных в запросе.

3. В случае если запрашивающей Стороне необходимо предать огласке и использовать полностью или частично полученные информацию или доказательства для иных целей, кроме указанных в запросе, она запрашивает разрешение запрашиваемой Стороны, которая может согласиться или отказать полностью или частично в таком разрешении.

**Глава II**  
**Взаимная правовая помощь по уголовным делам**

**Статья 6**  
**Обязательство предоставления правовой помощи**

1. Стороны обязуются взаимно оказывать правовую помощь в связи с расследованием, уголовным преследованием и другими процессуальными действиями по уголовным делам (далее – правовая помощь) в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Запрашиваемая Сторона может оказать правовую помощь в случае, если деяние, в связи с которым поступил запрос о правовой помощи, не является уголовно наказуемым по ее законодательству.

3. Целью настоящего Договора является оказание правовой помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не ведут к возникновению у каких-либо физических и юридических лиц права получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

4. Настоящий Договор не предоставляет компетентным органам одной из Сторон права осуществлять на территории другой Стороны полномочия, которые отнесены исключительно к компетенции органов другой Стороны.

5. Настоящий Договор применяется в отношении запросов о правовой помощи, поступивших после вступления настоящего Договора в силу, даже если соответствующее действие или бездействие было совершено до этой даты.

**Статья 7**  
**Сфера действия Договора**

Правовая помощь включает:

- 1) вручение документов;
- 2) получение показаний, заявлений лиц и других доказательств;
- 3) установление местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
- 4) вызов свидетелей, потерпевших и экспертов для их добровольной явки в компетентный орган запрашивающей Стороны;
- 5) передачу на время лиц, содержащихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы, для участия в уголовном судопроизводстве на территории запрашивающей Стороны в качестве свидетелей и потерпевших или для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе;
- 6) осуществление мер по розыску, изъятию, аресту, конфискации и возврату доходов, полученных в результате преступной деятельности, и средств совершения преступления;
- 7) передачу документов, предметов и иных доказательств;
- 8) предоставление разрешения на присутствие при исполнении запроса лиц, указанных в запросе компетентных органов запрашивающей Стороны;
- 9) исполнение запросов по осуществлению уголовного преследования в отношении граждан запрашиваемой Стороны и лиц без гражданства, постоянно проживающих на ее территории;
- 10) обыск и изъятие;

11) другие виды правовой помощи, соответствующие целям настоящего Договора, не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

## **Статья 8**

### **Форма и содержание запроса**

1. Запрос о правовой помощи составляется в письменной форме.

2. Запрашиваемая Сторона принимает к исполнению запрос о правовой помощи немедленно по его получении по факсу, электронной почте или другому подобному виду связи, при этом запрашивающая Сторона в возможно короткий срок представляет оригинал запроса. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о результатах исполнения запроса только при условии получения его оригинала.

3. В запросе о правовой помощи указываются:

- a) наименование запрашивающего компетентного органа;
- b) цель запроса и описание запрашиваемой правовой помощи;
- c) описание деяния, в связи с которым проводится расследование или судебное разбирательство, его юридическая квалификация, выписки из текстов применимых законодательных актов запрашивающей Стороны, необходимых для исполнения запроса, полные имена подозреваемых, обвиняемых и осужденных, информация об их месте жительства или пребывания, их гражданстве и профессии и по возможности их месте и дате рождения, имена их родителей, а для юридических лиц – наименование, юридический и фактический адреса;
- d) указание на размер ущерба, причиненного в результате

совершения преступления, если это применимо;

е) обоснование применения и описание особых процедур, соблюдение которых желает запрашивающая Сторона при исполнении запроса;

ф) данные о свидетелях или потерпевших;

г) желаемый для запрашивающей Стороны срок исполнения запроса;

h) полные имена и адреса, а также по возможности номера телефонов лиц, которые должны быть уведомлены, и их отношение к введущемуся расследованию или судебному разбирательству;

і) указание на расположение и описание места, где необходимо произвести осмотр и обыск, а также предметов, подлежащих изъятию;

ј) вопросы, которые необходимо задать для получения показаний

в запрашиваемой Стороне;

к) в случае указания на необходимость присутствия лиц, определенных компетентными органами запрашивающей Стороны – их полные имена, должности и обоснование необходимости их присутствия;

л) в случае необходимости – просьба о соблюдении конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и (или) любого действия, предпринятого в связи с запросом;

м) любая другая информация, которая может быть полезной запрашиваемой Стороне для исполнения запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона считает, что сведения, указанные

в запросе о правовой помощи, не достаточны для его исполнения, эта Сторона может запросить дополнительную информацию.

## **Статья 9**

### **Исполнение запроса**

1. Исполнение запросов о правовой помощи осуществляется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и положениями настоящего Договора. Однако по просьбе запрашивающей Стороны может применяться ее законодательство в той мере, в которой это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Центральные органы Сторон исполняют запрос о правовой помощи непосредственно или направляет его для выполнения компетентному органу. Если центральный орган направляет запрос для исполнения компетентному органу, он содействует оперативному и надлежащему исполнению запроса этим компетентным органом.

3. Если запрашивающая Сторона обращается с просьбой о присутствии лиц, определенных ее компетентными органами, при исполнении запроса о правовой помощи, запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о своем решении. В случае положительного решения запрашивающая Сторона заблаговременно уведомляется о времени и месте исполнения запроса.

4. По завершении исполнения запроса центральный орган запрашиваемой Стороны направляет информацию и документы об исполнении запроса центральному органу запрашивающей Стороны.

5. В случае невозможности исполнения запроса центральный орган запрашиваемой Стороны информирует центральный орган запрашивающей Стороны об этом, а также о причинах, препятствующих исполнению запроса.

**Статья 10**  
**Отказ или отсрочка оказания правовой помощи**

1. В оказании правовой помощи может быть отказано, если:

а) запрашиваемая Сторона считает, что исполнение запроса может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим существенным интересам;

б) запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что запрос представлен с целью преследования лица по признаку расы, пола, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или по политическим убеждениям либо положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

с) запрашиваемая Сторона считает, что исполнение запроса противоречит ее законодательству и положениям настоящего Договора;

д) запрос касается преступления против военной службы, которое не является преступлением по общему уголовному законодательству;

е) запрос касается деяния, за которое лицо, привлекаемое к уголовной ответственности в запрашивающей Стороне, было осуждено или оправдано в запрашиваемой Стороне в связи с тем же деянием, или по которому истек срок давности в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Ссылка на банковскую или налоговую тайны не может служить основанием для отказа в оказании правовой помощи.

3. Запрашиваемая Сторона может отсрочить или отказать в правовой помощи, если исполнение запроса может нанести ущерб или затруднить расследование или судебное разбирательство, проводимое

в запрашиваемой Стороне.

4. Перед принятием решения об отсрочке или отказе в исполнении запроса запрашиваемая Сторона рассматривает вопрос о том, может ли правовая помощь быть оказана на условиях, которые она считает необходимыми. Если запрашивающая Сторона соглашается на оказание правовой помощи на таких условиях, она обязуется соблюдать их.

5. Если запрашиваемая Сторона принимает решение об отказе в оказании правовой помощи или ее отсрочке, она уведомляет об этом запрашивающую Сторону через ее центральный орган с указанием причины такого решения.

## **Статья 11**

### **Вызов свидетелей, потерпевших и экспертов, гарантии, предоставляемые вызываемому лицу**

1. Если запрашивающая Сторона представляет запрос о вызове лица для дачи показаний, проведения экспертизы или иных процессуальных действий на своей территории, запрашиваемая Сторона сообщает этому лицу о приглашении явиться в компетентный орган запрашивающей Стороны.

2. Запрос о вызове лица должен содержать сведения об условиях и порядке оплаты расходов, связанных с явкой вызываемого лица, а также перечень гарантий, которые предоставляются ему в соответствии с пунктами 5 и 6 настоящей статьи.

3. Приглашение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не

должно содержать угрозу применения принуждения или наказания в случае неявки этого лица на территорию запрашивающей Стороны.

4. Вызванное лицо добровольно принимает решение о явке. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны о решении этого лица.

5. Лицо, явившееся в компетентный орган запрашивающей Стороны, независимо от его гражданства не может быть подвергнуто уголовному преследованию, аресту либо иным ограничениям личной свободы на территории этой Стороны за совершение деяния или на основании приговора, имевшего место до его выезда с территории запрашиваемой Стороны.

6. Вызванное лицо не может быть принуждено к даче показаний по делу, не указанному в запросе о вызове лица.

7. Вызванное лицо лишается гарантий, предусмотренных в настоящей статье, в том случае, если оно, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, не сделало этого в течение 15 суток со дня его письменного уведомления о том, что его присутствие перестало быть необходимым для соответствующего компетентного органа, или покинуло эту территорию и затем добровольно вернулось.

## **Статья 12**

### **Передача на время лиц, содержащихся под стражей (в том числе отбывающих наказание в виде лишения свободы)**

1. Лицо независимо от его гражданства, которое содержится под стражей (в том числе, отбывающее наказание в виде лишения свободы)

и в отношении которого запрашивающая Сторона запросила личное присутствие в качестве свидетеля или потерпевшего либо для производства иных процессуальных действий, указанных в запросе, может быть передано на время на территорию запрашивающей Стороны, если такое лицо будет возвращено запрашиваемой Стороне в сроки, указанные запрашиваемой Стороной, и при соблюдении условий, указанных в пунктах 5 и 6 статьи 11 настоящего Договора, в той мере, насколько это применимо.

Первичный срок, на который лицо может быть передано, не может превышать 90 дней. По обоснованному ходатайству центрального органа запрашивающей Стороны срок пребывания переданного лица может быть продлен центральным органом запрашиваемой Стороны.

Порядок и условия передачи и возврата лица согласовываются центральными органами.

2. В передаче лица может быть отказано:

а) если лицо, содержащееся под стражей, не дает письменного согласия на это;

б) если необходимо присутствие этого лица в судопроизводстве, осуществляемом на территории запрашиваемой Стороны;

с) если передача продлит срок его содержания под стражей;

д) если имеются иные веские основания не передавать лицо на территорию запрашивающей Стороны.

3. Переданное лицо содержится под стражей на территории запрашивающей Стороны на основании и в соответствии с ее законодательством, пока остается в силе решение компетентного органа запрашиваемой Стороны о его содержании под стражей. В

случае освобождения переданного лица из-под стражи по решению запрашиваемой Стороны, запрашивающая Сторона применяет к этому лицу положения пунктов 5 и 6 статьи 11 и статьи 21 настоящего Договора.

4. Время содержания под стражей переданного лица вне территории запрашиваемой Стороны засчитывается в общий срок его содержания под стражей.

5. Если содержащееся под стражей лицо не дает согласия прибыть на территорию запрашивающей Стороны, оно не подвергается мерам принуждения или наказанию.

### **Статья 13**

#### **Защита лица, явившегося по вызову или переданного на территорию запрашивающей Стороны**

В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает защиту лица, явившегося по вызову или переданного на ее территорию в соответствии со статьями 11 и 12 настоящего Договора.

### **Статья 14**

#### **Вручение документов**

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет вручение документов, сопровождаемых удостоверенными переводами на язык запрашиваемой Стороны, в соответствии со своим законодательством.

2. Запрашивающая Сторона передает запрос о вручении

документов относительно ответа или явки на территорию запрашивающей Стороны в разумные сроки до намеченного ответа или явки, как правило, не позднее чем за 60 дней до даты явки.

3. В запросе о вручении документов должны быть указаны известный адрес получателя и название вручаемого документа.

4. Исполнение запроса о вручении документов подтверждается документом о вручении с указанием даты и подписью адресата или заявлением компетентного органа запрашиваемой Стороны, в котором подтверждаются факт, дата и порядок вручения.

5. О вручении документов или о невозможности их вручения незамедлительно информируется запрашивающая Сторона.

## **Статья 15**

### **Запрос об осуществлении уголовного преследования**

1. Каждая из Сторон по запросу и в соответствии со своим законодательством осуществляет уголовное преследование в отношении своих граждан и постоянно проживающих на ее территории лиц без гражданства, совершивших преступление, подпадающее под юрисдикцию запрашивающей Стороны.

По получении указанного запроса запрашиваемая Сторона передает полученные материалы уголовного дела своим компетентным органам для принятия решения об осуществлении уголовного преследования в соответствии с законодательством этой Стороны.

2. Запрос об осуществлении уголовного преследования содержит:

- а) наименование запрашивающего компетентного органа;

б) полное имя лица, предположительно совершившего преступление, информацию о его гражданстве и по возможности информацию о его месте жительства или пребывания, описание его внешности, фотографию, отпечатки пальцев и другие данные, позволяющие идентифицировать это лицо;

с) описание и правовую квалификацию деяния, в связи с которым направляется запрос об осуществлении уголовного преследования;

д) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;

е) если необходимо, требование о возврате оригиналов документов

и предметов, являющихся вещественными доказательствами.

3. К запросу об осуществлении уголовного преследования прилагаются:

а) материалы расследования или их заверенные копии, в том числе имеющиеся доказательства;

б) тексты уголовно-правовых норм, а при необходимости – и других норм законодательства запрашивающей Стороны, имеющих существенное значение для уголовного судопроизводства;

с) если применимо и при наличии возможности – данные о размере причиненного ущерба;

д) ходатайства потерпевших о возбуждении уголовного преследования, если это требуется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

4. В целях обеспечения законных прав третьих лиц запрашиваемая Сторона по завершении процессуальных действий по требованию запрашивающей Стороны возвращает оригиналы

документов и предметы, являющиеся вещественными доказательствами.

5. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону

о принятых в связи с ее запросом об осуществлении уголовного преследования мерах, о результатах уголовного преследования и высылает копию вынесенного по уголовному делу решения.

6. Если после получения запроса об осуществлении уголовного преследования в отношении указанного в нем лица вынесено и вступило

в законную силу решение судебного органа запрашиваемой

Стороны, то компетентные органы запрашивающей Стороны не могут осуществлять уголовное преследование в отношении этого лица за то же деяние.

7. В случае если запрашиваемой Стороной принято решение не принимать мер в отношении запроса об осуществлении уголовного преследования или отказать в его принятии либо принято внесудебное решение об отказе в возбуждении уголовного дела или о его прекращении, запрашивающей Стороне незамедлительно возвращаются переданные ею материалы уголовного дела и вещественные доказательства.

## **Статья 16**

### **Получение доказательств на территории запрашиваемой Стороны**

1. Запрашиваемая Сторона получает на своей территории показания свидетелей и потерпевших, заключения экспертов, документы, предметы и доказательства, указанные в запросе, и передает их запрашивающей Стороне.

2. Присутствующим при исполнении запроса о правовой помощи лицам, определенным запрашивающей Стороной, разрешается формулировать вопросы, которые могут быть заданы соответствующему лицу через представителя компетентного органа запрашиваемой Стороны.

3. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, установленные запрашиваемой Стороной в отношении передаваемых ей документов и предметов, в том числе касающиеся защиты прав третьих лиц на такие документы и предметы.

4. Запрашивающая Сторона по требованию запрашиваемой Стороны возвращает в возможно короткий срок оригиналы документов и предметы, переданные ей в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

## **Статья 17**

### **Предоставление информации, документов и предметов**

1. Запрашиваемая Сторона представляет запрашивающей Стороне копии документов и информацию государственных органов, которые по ее законодательству являются общедоступными.

2. Запрашиваемая Сторона может в соответствии со своим законодательством представить запрашивающей Стороне любую информацию, документы, предметы, находящиеся во владении государственного органа, не являющиеся общедоступными, в той степени и на тех же условиях, как они были бы доступны ее собственным правоохранительным и судебным органам.

3. Каждая Сторона может представить другой Стороне информацию или документы, которые, по ее мнению, могут быть использованы с целью уголовного преследования физических или юридических лиц или начала соответствующего производства в

отношении юридических лиц в связи  
с преступлениями физических лиц.

### **Статья 18** **Обыск и изъятие**

1. Запрашиваемая Сторона в такой мере, в какой позволяет ее законодательство, исполняет запросы об обыске, изъятии и передаче запрашивающей Стороне документов и предметов, имеющих отношение к расследованию или иным процессуальным действиям в связи с производством по уголовному делу в запрашивающей Стороне, при условии, что запрос включает в себя достаточно информации, чтобы в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны такие действия были обоснованными.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, необходимую запрашивающей Стороне, относительно результатов любого обыска, места изъятия, обстоятельств изъятия и последующего хранения изъятых документов и предметов.

3. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, установленные запрашиваемой Стороной в отношении любых изъятых документов и предметов, передаваемых запрашивающей Стороне.

### **Статья 19** **Установление местонахождения и идентификация лиц и предметов**

Компетентные органы запрашиваемой Стороны предпринимают всевозможные предусмотренные ее законодательством меры для установления местонахождения и

идентификации лиц и предметов, указанных в запросе.

### **Статья 20**

#### **Осуществление мер по розыску, изъятию, аресту, конфискации и возврату доходов, полученных в результате преступной деятельности, и средств совершения преступления**

1. Стороны в соответствии со своим законодательством оказывают взаимную правовую помощь в выявлении, замораживании, аресте, изъятии и конфискации доходов, полученных в результате преступной деятельности, и средств совершения преступления.

В целях настоящего Договора под доходами, полученными в результате преступной деятельности, понимаются денежные средства или иное имущество, полученное в результате совершения преступления, выручка и другие выгоды, полученные от таких доходов, от имущества, в которое они были превращены или преобразованы, или от имущества, к которому были приобщены доходы, полученные в результате преступной деятельности.

2. По запросу запрашиваемая Сторона принимает меры к установлению того, находятся ли доходы, полученные в результате преступной деятельности, и средства совершения преступления под ее юрисдикцией, информирует запрашивающую Сторону о результатах такого розыска. В запросе о проведении указанных действий запрашивающая Сторона информирует запрашиваемую Сторону об основаниях, позволяющих полагать, что такие доходы и средства совершения преступления могут находиться в пределах юрисдикции запрашиваемой Стороны.

3. В случае обнаружения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи доходов, полученных в результате преступной деятельности, и средств совершения преступления, запрашиваемая Сторона по запросу исполняет решение о наложении ареста, вынесенное компетентным органом запрашивающей Стороны, или принимает такие меры в соответствии со своим законодательством в целях предотвращения любых действий с такими доходами и средствами совершения преступления, передачи или распоряжения ими до принятия окончательного решения в их отношении судом запрашивающей или запрашиваемой Стороны.

4. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством обеспечивает исполнение вступившего в силу решения, вынесенного компетентным органом запрашивающей Стороны, об изъятии или конфискации доходов, полученных в результате преступной деятельности, или средств совершения преступления.

5. При реализации положений настоящей статьи должны соблюдаться права добросовестных приобретателей – третьих лиц в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

6. На основании запроса запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством и согласованными центральными органами Сторон условиями передает запрашивающей Стороне доходы, полученные в результате преступной деятельности, или средства совершения преступления.

7. Положения настоящей статьи не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из многосторонних

международных договоров, участниками которых являются обе Стороны.

## **Статья 21** **Расходы**

1. Запрашиваемая Сторона несет обычные расходы, связанные с исполнением запроса о правовой помощи, за исключением следующих расходов, которые несет запрашивающая Сторона:

а) расходы, связанные с проездом лиц на ее территорию и обратно

в соответствии со статьями 11 и 12 настоящего Договора и их пребыванием на этой территории, а также иные выплаты, полагающиеся этим лицам;

б) расходы и гонорары экспертов;

с) расходы, связанные с проездом, пребыванием и присутствием определенных компетентными органами запрашивающей Стороны лиц при исполнении запроса в соответствии с пунктом 3 статьи 9 настоящего Договора;

д) расходы по перевозке переданных предметов с территории запрашиваемой Стороны на территорию запрашивающей Стороны и их возвращению.

2. Если исполнение запроса о правовой помощи требует существенных или чрезвычайных расходов, центральные органы Сторон проводят консультации с целью определения условий, на которых может быть исполнен запрос о правовой помощи, и порядка покрытия расходов.

### **Глава III Выдача**

#### **Статья 22 Обязательство выдачи**

1. Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора выдавать по запросу друг другу лиц, находящихся на их территории и разыскиваемых запрашивающей Стороной для целей уголовного преследования или для исполнения приговора за совершение преступлений, влекущих выдачу.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится только в случае преступлений, за которые в соответствии с законодательством обеих Сторон предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее 12 месяцев или другое более тяжкое наказание.

3. Выдача лица для исполнения приговора осуществляется только за преступления, которые считаются таковыми в соответствии с законодательством обеих Сторон, и только если данное лицо осуждено к лишению свободы сроком свыше 4 месяцев или другому более тяжкому наказанию.

4. Если запрос о выдаче касается нескольких не зависящих друг от друга преступлений, каждое из которых в соответствии с законодательством обеих Сторон влечет за собой лишение свободы, но некоторые из них не отвечают условиям, предусмотренным пунктами 2 и 3 настоящей статьи, то

запрашиваемая Сторона может согласиться на выдачу за эти преступления.

5. Различия в юридической терминологии не препятствуют исполнению запроса о выдаче, если деяние, в связи с которым поступил запрос, является уголовно наказуемым по законодательству обеих Сторон.

6. Если преступление было совершено за пределами территории запрашивающей Стороны, выдача осуществляется, если законодательство запрашиваемой Стороны предусматривает наказание за преступление, совершенное вне его территории при аналогичных обстоятельствах.

7. Настоящий Договор применяется к запросам о выдаче, направленным после его вступления в силу, даже если они связаны с преступлениями, совершенными до его вступления в силу.

### **Статья 23** **Отказ в выдаче**

1. Выдача не производится, если:

а) деяние, в связи с которым поступил запрос о выдаче, не является преступлением, влекущим выдачу в соответствии с настоящим Договором;

б) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Стороны;

в) уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока

давности или по другим основаниям, предусмотренным законодательством запрашиваемой Стороны;

d) в отношении лица, выдача которого запрашивается, компетентным органом запрашиваемой Стороны в связи с тем же преступлением ведется уголовное преследование, судебное разбирательство, или был вынесен вступивший в силу приговор, или было принято решение об отказе в уголовном преследовании;

e) запрашиваемая Сторона имеет веские основание полагать, что запрос о выдаче представлен с целью преследования или наказания лица, по признаку расы, пола, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или по политическим или иным убеждениям;

f) запрашиваемая Сторона считает, что выдача лица может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, публичному порядку или иным существенным интересам;

g) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, влечет за собой наказание в виде смертной казни по законодательству запрашивающей Стороны, если только эта Сторона не предоставит заверений, которые запрашиваемая Сторона сочтет достаточными, о том, что к запрашиваемому лицу не будет применена смертная казнь.

2. В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, рассматривается по законодательству запрашиваемой Стороны как совершенное полностью или частично на ее территории.

3. Если запрашиваемая Сторона отказывает в выдаче на основании подпункта «b» пункта 1 или пункта 2 настоящей статьи, то запрашиваемая Сторона по запросу запрашивающей Стороны

передает полученные материалы своим компетентным органам для рассмотрения вопроса об осуществлении уголовного преследования против этого лица в соответствии со своим законодательством. С этой целью запрашивающая Сторона направляет запрашиваемой Стороне соответствующие документы, информацию и другие доказательства, касающиеся преступления. Материалы дела, которые были получены в связи с проведенным расследованием в запрашивающей Стороне, могут быть использованы в уголовном судопроизводстве в запрашиваемой Стороне. Запрашивающая Сторона информируется о результатах рассмотрения и уголовного преследования.

Запрашивающая Сторона не использует никаких показаний, заявлений или предметов, предоставленных согласно настоящему Договору, при проведении иных расследований или других процессуальных действий, чем те, которые указаны в запросе о выдаче, без предварительного согласия центрального органа запрашиваемой Стороны.

#### **Статья 24** **Временное задержание**

1. В случае, не терпящем отлагательства, центральный орган запрашивающей Стороны может обратиться с ходатайством о временном задержании разыскиваемого лица. Центральный орган запрашиваемой Стороны принимает решение по данному вопросу в соответствии с ее законодательством.

2. В ходатайстве о временном задержании сообщается о наличии постановления суда о взятии лица, выдача которого запрашивается, под стражу или вступившего в силу приговора в

отношении него и намерении направить запрос о выдаче. В нем также указывается, в связи с каким преступлением будет направлен запрос о выдаче, где и когда такое преступление было совершено, и приводится по возможности описание разыскиваемого лица.

3. Ходатайство о временном задержании направляется центральным органом запрашиваемой Стороны по дипломатическим каналам, или непосредственно по почте или факсимильной связи, или через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол), или с помощью любых других средств, обеспечивающих письменное подтверждение или приемлемых для запрашиваемой Стороны.

4. Запрашивающая Сторона безотлагательно информируется о результатах рассмотрения ходатайства.

5. Временное задержание может быть отменено, если в течение 18 дней после задержания запрашиваемая Сторона не получила запрос о выдаче и постановление суда о взятии указанного в ходатайстве лица под стражу или вступивший в силу приговор в отношении него. В любом случае этот период не превышает 40 дней с даты такого задержания. Возможность временного освобождения в любое время не исключается, однако запрашиваемая Сторона принимает любые меры, которые она считает необходимыми, для предотвращения побега разыскиваемого лица.

6. Освобождение не препятствует повторному задержанию и выдаче, если впоследствии получен запрос о выдаче.

## **Статья 25**

### **Запрос и прилагаемые документы**

1. Запрос о выдаче составляется в письменной форме,

направляется центральным органом одной Стороны центральному органу другой Стороны. Он содержит наименование компетентного органа запрашивающей Стороны, полное имя лица, выдача которого запрашивается, сведения о его гражданстве и по возможности описание внешности, информацию о месте проживания или пребывания, а также сопровождается по возможности фотографией и отпечатками пальцев.

2. Запрос о выдаче для привлечения к уголовной ответственности должен сопровождаться заверенной копией постановления суда о взятии под стражу, описанием фактических обстоятельств преступного деяния и полным текстом соответствующих статей применимого закона, квалифицирующего преступление и касающегося применимого срока давности. Если в результате преступления нанесен материальный ущерб, то по возможности точно следует указать его размер.

3. Запрос для исполнения приговора должен сопровождаться заверенной копией приговора, вступившего в законную силу, полным текстом соответствующих статей применимого закона, квалифицирующего преступление и касающегося применимого срока давности, и заявлением относительно отбытой части наказания.

4. Запрашиваемая Сторона принимает к исполнению запрос о выдаче немедленно по его получении по факсу, электронной почте или другому подобному виду связи, при этом запрашивающая Сторона в возможно короткий срок представляет оригинал запроса.

## **Статья 26**

### **Дополнительная информация**

1. Если запрос о выдаче не содержит всю необходимую информацию, то запрашиваемая Сторона может запросить дополнительную информацию. Для предоставления такой информации запрашиваемая Сторона может установить срок, который не должен превышать 30 дней. В исключительных случаях этот срок может быть продлен не более чем на 30 дней по согласованию центральных органов Сторон.

2. Если лицо, выдача которого запрашивается, находится под стражей, но предоставленная дополнительная информация признана запрашиваемой Стороной недостаточной или не получена в течение срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, то такое лицо может быть освобождено из-под стражи. Освобождение этого лица не препятствует повторному обращению запрашивающей Стороны с запросом о выдаче этого лица и взятии его под стражу.

3. Если это лицо освобождено из-под стражи в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, запрашиваемая Сторона в возможно короткий срок уведомляет об этом запрашивающую Сторону.

## **Статья 27**

### **Конкурирующие запросы**

Если несколько государств запрашивают выдачу лица за совершение одного и того же преступления или за совершение разных преступлений, запрашиваемая Сторона принимает решение о том, какой из этих запросов о выдаче будет удовлетворен, учитывая все обстоятельства, в особенности тяжесть и место совершения преступления, даты запросов, наличие международных договоров о

выдаче, гражданство и основное место жительства лица, выдача которого запрашивается.

### **Статья 28**

#### **Уведомление о результатах рассмотрения запроса о выдаче**

1. Запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне о своем решении в отношении запроса о выдаче.

2. В случае полного или частичного отказа в выдаче причины такого решения доводятся до сведения запрашивающей Стороны.

### **Статья 29**

#### **Передача лица**

1. В случае согласия удовлетворить запрос компетентные органы Сторон договариваются о месте и дате передачи выдаваемого лица. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о сроке, в течение которого лицо было лишено свободы в связи с запросом о выдаче, с тем чтобы этот срок был засчитан в срок лишения свободы данного лица.

2. В случае положительного решения вопроса о выдаче запрашивающая Сторона принимает выданное лицо в срок не позднее 30 дней со дня, когда она была уведомлена о таком решении. Если передача не состоится в указанный срок, данное лицо освобождается из-под стражи.

3. В случае если одна из Сторон по не зависящим от нее причинам не может передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она уведомляет об этом другую Сторону и срок передачи может быть продлен на период не более 15 дней. Если передача не состоится в указанный срок, лицо освобождается из-под стражи.

4. В случае если перевозка лица, подлежащего выдаче, на

территорию запрашивающей Стороны может угрожать его жизни и здоровью, передача может быть отложена до тех пор, пока состояние его здоровья, по мнению запрашиваемой Стороны, не позволит осуществить эту передачу.

### **Статья 30** **Отсрочка в выдаче и выдача на время**

1. Запрашиваемая Сторона, приняв решение по запросу о выдаче, может отсрочить передачу соответствующего лица с тем, чтобы осуществить в отношении него уголовное преследование или чтобы это лицо отбыло на его территории наказание за совершение преступления, не являющегося основанием для запроса о выдаче.

2. Если отсрочка в выдаче лица, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить ущерб расследованию преступления, запрашиваемая Сторона может передать запрашивающей Стороне такое лицо на срок не более 90 дней. Переданное таким образом лицо содержится под стражей на территории запрашивающей Стороны и должно быть возвращено на территорию запрашиваемой Стороны после завершения процессуальных действий в отношении этого лица в соответствии с условиями, согласованными обеими Сторонами. В случае необходимости этот срок может быть продлен по письменному согласию Сторон на срок до 90 дней.

### **Статья 31** **Правило конкретности**

Выданное лицо не может быть заключено под стражу, преследоваться в уголовном порядке, подвергаться наказанию или

отбыванию приговора, быть выдано третьему государству, и его личная свобода ни по каким иным причинам не может быть ограничена в связи с преступлением, совершенным до его выдачи и не являющимся преступлением, обусловившим выдачу, за исключением следующих случаев:

а) если запрашиваемая Сторона по запросу дает согласие на это.

В таком случае запрашивающая Сторона представляет запрашиваемой Стороне информацию и документы, указанные в статье 25 настоящего Договора, необходимые для решения вопроса о даче такого согласия;

б) если это лицо, имея возможность покинуть территорию Стороны, которой оно было выдано, не сделало этого в течение 30 дней после своего окончательного освобождения или, покинув ее территорию, вернулось туда. В этот срок не включается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны по независящим от него обстоятельствам.

## **Статья 32** **Передача предметов**

1. Если имеется согласие на выдачу, то в пределах, допускаемых законодательством запрашиваемой Стороны, и с учетом прав третьих лиц находящиеся на территории запрашиваемой Стороны предметы, которые были приобретены в результате преступления или могут являться доказательствами по уголовному делу, передаются запрашивающей Стороне. Передача может быть

произведена, даже если выдача не может быть осуществлена вследствие смерти или побега лица, выдача которого запрашивается.

2. Запрашиваемая Сторона может отложить передачу предметов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если она сочтет, что они необходимы для производства по другому делу.

3. Если того требует законодательство запрашиваемой Стороны или защита прав третьих лиц, любые переданные в соответствии с настоящей статьей предметы безвозмездно возвращаются запрашиваемой Стороне по ее запросу в возможно короткий срок после окончания производства по делу.

### **Статья 33** **Транзитная перевозка**

1. Каждая из Сторон по запросу на транзит другой Стороны, содержащему необходимые информацию и документы, указанные в статье 25 настоящего Договора, а также копию решения о выдаче, может разрешить перевозку по своей территории лиц, выданных этой Стороной третьему государству.

2. Компетентные органы Сторон согласуют в каждом конкретном случае способ, маршрут и другие условия транзита.

3. Указанного в пункте 1 настоящей статьи разрешения не требуется, если используется воздушный способ перевозки и посадка на территории другой Стороны не предусматривается.

4. В случае непредвиденной посадки воздушного судна направляется запрос на транзит, составленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. До получения запроса на транзит Сторона, на территории которой произведена посадка, может содержать выдаваемое лицо под стражей

в течение 24 часов по запросу сопровождающего его должностного лица до получения запроса на транзит, составленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Дальнейшее содержание выданного лица под стражей осуществляется в соответствии с законодательством этой Стороны.

5. В разрешении на транзит может быть отказано в случаях, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 23 настоящего Договора.

#### **Статья 34** **Предоставление информации**

Стороны взаимно информируют друг друга о результатах уголовного преследования выданных лиц, об их побеге, выдаче третьему государству. Стороны направляют также друг другу по запросу копию вступившего в законную силу решения в отношении выданного лица.

#### **Статья 35** **Расходы**

1. Запрашиваемая Сторона несет расходы по любым процессуальным действиям в пределах своей юрисдикции, вытекающим из запроса о выдаче.

2. Запрашиваемая Сторона принимает на себя расходы, возникающие на ее территории в связи с задержанием и содержанием под стражей лица, выдача которого запрашивается, а также арестом, изъятием и передачей предметов.

3. В случае если расходы, связанные с изъятием и передачей предметов, носят чрезвычайный характер, центральные органы

Сторон проводят консультации с целью их распределения.

4. Расходы по возвращению запрашиваемой Стороне предметов

в соответствии с пунктом 3 статьи 32 настоящего Договора несет запрашивающая Сторона.

5. Запрашивающая Сторона принимает на себя расходы, связанные

с доставкой лица, на выдачу которого имеется согласие, с территории запрашиваемой Стороны, и расходы, связанные с транзитной перевозкой.

#### **Глава IV**

#### **Заключительные положения**

#### **Статья 36**

#### **Консультации и разрешение споров**

1. Центральные органы Сторон по запросу одного из них проводят консультации по вопросам толкования и применения настоящего Договора.

2. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются путем дипломатических переговоров.

#### **Статья 37**

#### **Внесение изменений в Договор**

По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены дополнения и изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие дополнения и изменения вступают в силу в соответствии с порядком, установленным в статье 38 настоящего Договора.

## Статья 38

### Вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты уведомления Сторонами друг друга по дипломатическим каналам

о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 180 дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Договора не является основанием для неисполнения запросов о правовой помощи и о выдаче, поступивших до даты получения уведомления, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

Совершено в г. Анкара 1 декабря 2014 г. в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласия для целей толкования используется текст на английском языке.

За Турецкую Республику



Бекир БОЗДАГ

Министр юстиции

За Российскую Федерацию



Александр Коновалов

Министр юстиции

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**RUSYA FEDERASYONU**  
**ARASINDA**  
**CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA**  
**VE SUÇLULARIN İADESİ**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu, (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır)

Dostane ilişkileri geliştirmek ve cezai konularda ve suçluların iadesi hakkında adli işbirliğini, ulusal egemenlik, hakların eşitliği ve Tarafların içişlerine karışmama ilkeleri temelinde düzenleme arzusuyla,

13 Aralık 1957 tarihli Suçluların İadesine dair Avrupa Sözleşmesi ile 20 Nisan 1959 tarihli Ceza İşlerinde Karşılıklı Yardım Avrupa Sözleşmesi'nin taraflar arasında uygulamasının kolaylaştırılması amacıyla,

Cezai Konularda ve Suçluların İadesi Hakkında Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasını imzalamaya karar vermiş ve aşağıdaki konularda mutabık kalmıştır:

**BÖLÜM I**  
**GENEL HÜKÜMLER**

**MADDE 1**

**Merkezi ve yetkili makamlar**

1. İşbu Anlaşma kapsamında Tarafların uygun işbirliğini sağlamalarını temin etmek amacıyla, Tarafların Merkezi Makamları belirlenir.
2. Karşılıklı adli yardımlaşma kapsamında, Türkiye Tarafının Merkezi Makamı, Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı'dır.

Karşılıklı adli yardımlaşma kapsamında Rusya Tarafının Merkezi makamı:  
Rusya Federasyonu mahkemelerinin yargı işlemleriyle bağlantılı olan konularda ve işbu Anlaşmanın 2. maddesi kapsamındaki konularda, Rusya Federasyonu Adalet Bakanlığı;  
Diğer tüm konularda adli yardımlaşma kapsamında Başsavcılık.

3. Suçluların iadesi kapsamında, Türkiye Tarafının Merkezi Makamı, Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı, Rusya Tarafının Merkezi Makamı, Rusya Federasyonu Başsavcılığı'dır.

4. Yetkili makamlar, Tarafların işbu Anlaşmanın uygulamasına dâhil olan makamlarıdır.

5. Tarafların Merkezi Makamları, doğrudan ya da gerekli olması durumunda diplomatik kanallar yoluyla iletişim kurar.

6. Taraflar, Merkezi Makamlarının ya da bu Makamların yetkilerinin değişmesi halinde, birbirlerini derhal diplomatik kanallarla bilgilendirir.

7. Tarafların Merkezi Makamları, işbu Anlaşmada öngörülen tüm talepleri ve bunların cevaplarını doğrudan gönderir ve alır.

## **MADDE 2**

### **Bilgi paylaşımı**

Tarafların Merkezi Makamları, talep üzerine, işbu Anlaşmanın konusunu oluşturan adli meselelere ilişkin yürürlükte olan ya da kaldırılmış mevzuatları ve adli uygulamalarına dair birbirlerine bilgi temin eder.

## **MADDE 3**

### **Diller**

İşbu Anlaşma uyarınca gönderilen adli yardım ve iade taleplerine, destekleyici belgelere ve ek bilgilere, Talep Edilen Tarafın dilinde onaylanmış çevirileri eklenir.

**MADDE 4**

**Belgelerin geçerliliği**

1. İşbu Anlaşma uyarınca gönderilen ile gönderen Tarafın yetkili ya da Merkezi Makamının resmi mührüyle tasdik edilmiş olan belgeler, başka bir yetkilendirmeye ya da herhangi başka bir sertifikaya gerek duyulmaksızın açıkça kabul edilir.

Talep Eden Tarafın talebi üzerine, işbu Anlaşma kapsamında gönderilen belgeler, Talep Edilen Tarafın mevzuatına aykırı olmaması koşuluyla talepte belirtilen diğer biçimlerde de onaylanabilir.

2. İşbu Anlaşma kapsamında, bir Taraf ülkesinde resmi olarak kabul edilen belgeler, diğer Taraf ülkesinde de bu şekilde kabul edilir.

**MADDE 5**

**Gizlilik ve bilgi kullanımının kısıtlamaları**

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın Merkezi Makamının talebi üzerine, talebin gizliliğinin ihlalinin talebin yerine getirilmesi için gerekli olduğu durumlar hariç olmak üzere, adli yardımlaşma talebinin unsurlarının, talebin içeriğinin ya da talep uyarınca yerine getirilen her türlü faaliyetin gizliliğini kendi mevzuatı uyarınca sağlar.

Talebin yerine getirilmesinin, bu kısıtlamayı ortadan kaldırmayı gerektirmesi durumunda, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın iznini yazılı olarak ister ve bu izin olmaksızın talep yerine getirilemez.

2. Talep Eden Taraf, adli yardımlaşma talebinde belirtilen maksatlar dışında Talep Edilen Tarafın ön iznini almaksızın işbu Anlaşma uyarınca elde edilen bilgileri ya da delilleri kullanamaz.

3. Talep Eden Tarafın, talepte belirtilen amaçlar dışında bilginin ya da delilin tamamını ya da bir kısmını ifşa etmesi ve kullanması gereken durumlarda, koşullara

göre tamamen ya da kısmen bu izni vermeyi kabul etme ya da reddetme yetkisi olan Talep Edilen Tarafın rızası aranır.

## **BÖLÜM II**

### **CEZAI KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA**

#### **MADDE 6**

##### **Adli yardımda bulunma yükümlülüğü**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın hükümleri uyarınca cezai konularda yürütülen soruşturma, kovuşturma ve diğer usule dair eylemlerle bağlantılı olarak birbirlerine karşılıklı adli yardımlaşmada (bundan sonra "adli yardımlaşma" olarak anılacaktır) bulunacaklarını taahhüt eder.
2. Talep Edilen Taraf, ulaşan taleple bağlantılı olarak, suçun cezai olarak kendi mevzuatı uyarınca cezalandırılabilir olmaması halinde adli yardımlaşmayı kabul edebilir.
3. İşbu Anlaşmanın amacı, bir Tarafın diğer Tarafa adli yardımda bulunmasıdır. İşbu Anlaşmanın hükümleri, gerçek ya da tüzel bir kişinin, herhangi bir delili elde etmesi ya da hariç tutma veya talebin infazını engelleme hakkını elde etmesine neden olmaz.
4. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin yetkili makamına, münhasıran diğer Tarafın yetkisi kapsamına giren yetkileri o Taraf ülkesinde kullanma hakkını vermez.
5. İşbu Anlaşma, adli yardımlaşma kapsamına giren eylem ya da ihmal bu tarihten önce gerçekleşmiş olsa bile, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra sunulan adli yardımlaşma taleplerine uygulanır.

#### **MADDE 7**

##### **Uygulama kapsamı**

Adli yardımlaşma şunları kapsar:

- (1) Tebligatı;

- (2) Kişilerden delil elde edilmesi ile kişilerin ifadelerinin alınmasını ve diğer delillerin toplanmasını;
- (3) Kişilerin ve eşyaların tespit edilmesini ve tanımlanmasını;
- (4) Talep Eden Tarafın yetkili makamlarının huzurunda hazır bulunmaları amacıyla tanıkların, mağdurların ve bilirkişilerin davet edilmesini;
- (5) Talep Eden Tarafa görülen ceza yargılamasına tanık ve mağdur olarak katılmaları ya da ceza yargılamasına ilişkin talepte belirtilen diğer amaçlarla gözaltında bulunan ya da hapis cezasını çekmekte olan kişinin geçici naklini;
- (6) Suç araçlarının ve gelirlerinin aranması, muhafaza altına alınması, bunlara el konulması, bunların müsadere edilmesi ve iadesi amaçlı tedbirler alınmasını;
- (7) Belgelerin, eşyaların ve diğer delillerin naklini;
- (8) Talep Eden Tarafın yetkili makamlarının talebinde belirtilen kişilerin talebin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunması için izin verilmesini;
- (9) Talep Edilen Tarafın vatandaşları ile o Taraf ülkesinde sürekli olarak yaşayan vatansız kişilere ilişkin ceza muhakemesi taleplerinin yerine getirilmesini;
- (10) Arama ve el koymayı;
- (11) İşbu Anlaşmanın amaçlarıyla ve Talep Tarafın kanunlarıyla uyumlu diğer adli yardımlaşma biçimlerini.

## **MADDE 8**

### **Talebin biçimi ve içeriği**

1. Adli yardım talebi yazılı yapılır.
2. Talep Edilen Taraf, talebin faks, elektronik posta ya da diğer iletişim araçlarıyla gönderilmesi üzerine yerine getirilecek talebi o an almış olur ve talebin aslı bunun hemen ardında Talep Eden Tarafa iletilir. Talep Edilen Taraf, talebin aslının eline geçmesi koşuluyla, Talep Eden Tarafı talebin yerine getirilme sonuçlarına dair bilgilendirir.
3. Adli yardımlaşma talebinde aşağıdakiler belirtilir:
  - a) Talep eden yetkili makamın adı,
  - b) Talebin amacı ve talep edilen adli yardımlaşmanın tanımı.

- c) Yürütülen soruşturma ya da yargılamayla bağlantılı olan eylemlerin tanımı ve hukuki nitelemesi, talebin yerine getirilmesi için Talep Eden Tarafın ilgili kanun metinleri, şüphelilerin, sanıkların ya da hükümlülerin tam isimleri, bu kişilerin ikametgâhlarına ya da adreslerine dair bilgi, kişilerin milliyeti ile meslekleri ve mümkünse doğum yerleri ve tarihleri, anne baba adları, tüzel kişiler için de isim, yasal ve fiili adresleri,
- d) İlgisi bulunuyorsa, suçun neden olduğu zararın miktarının göstergesi,
- e) Talep Eden Tarafın talebin yerine getirilmesi sırasında takip edilmesini istediği her türlü belirli usulün tanımı ile kullanım nedenleri,
- f) Tanıkları ya da mağdurları tanımlayan veriler,
- g) Talep Eden Tarafın talebin yerine getirilmesini istediği süre kısıtlaması,
- h) Bilgilendirilmesi gereken kişilerin tam isimleri, adresleri ve mümkünse telefon numaraları ile devam etmekte olan soruşturma ya da yargılamayla olan bağlantıları,
- i) İncelenmesi ya da aranması gereken yer ile el koyulacak eşyaların konumu ve tanımı,
- j) Talep Edilen Tarafın elde edilmesi gereken delillere ulaşılması için sorulması istenen sorular,
- k) Talep Eden Tarafın yetkili makamlarında hazır bulunması istenen kişilerin belirtilmesi durumunda, bu kişilerin tam adları, resmi sıfatları ve hazır bulunma nedenleri,
- l) Talebin içeriğiyle birlikte ulaştığına ve/veya taleple bağlantılı olarak yerine getirilmiş eylemlere dair bilgilendirmenin gerekli ise gizliliğinin ihtiyacı,
- m) Talep Edilen Tarafın talebi yerine getirirken faydalanabileceği diğer tüm bilgiler.

4. Talep Edilen Tarafın, talepte bulunan bilgilerin talebin yerine getirilmesi için yetersiz olduğu kanaatine varması durumunda, bu Taraf ek bilgi talep edebilir.

## **MADDE 9**

### **Talebin yerine getirilmesi**

1. Adli yardımlaşma talepleri, Talep Edilen Tarafın kanunları ve işbu Anlaşmanın hükümleri uyarınca yerine getirilir. Ancak, Talep Eden Tarafın talebi üzerine, Talep Edilen Tarafın kanunları, Talep Edilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde uygulanabilir.

2. Tarafların Merkezi Makamları, adli yardımlaşma talebini doğrudan yerine getirirler ya da yerine getirilmesi için yetkili makamlarına gönderirler. Merkezi bir makamın, talebi yerine getirilmesi amacıyla yetkili makamına göndermesi halinde, Merkezi Makam, yetkili makamının talebi hızlı ve uygun bir şekilde yerine getirmesini sağlar.

3. Talep Eden Tarafın, talebin yerine getirilmesi sırasında yetkili makamlarının belirttiği kişilerin hazır bulunmasını istemesi durumunda, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı kararına dair bilgilendirir. Kararın olumlu olması durumunda, Talep Eden Taraf, talebin yerine getirileceği yer ve zaman bakımından önceden bilgilendirilir.

4. Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, talebin yerine getirilmesinin ardından, talebin yerine getirilmesine ilişkin bilgi ve belgeleri Talep Eden Tarafın Merkezi Makamına gönderir.

5. Talebin yerine getirilememesi durumunda, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, Talep Eden Tarafın Merkezi Makamını bu durum ve talebin yerine getirilmesini engelleyen nedenler hakkında bilgilendirir.

#### **MADDE 10**

#### **Adli yardımlaşmanın reddi ya da ertelenmesi**

1. Adli yardımlaşma talepleri şu durumlarda reddedilebilir:

- a) Talep Edilen Taraf, talebin kendi egemenliğini, güvenliğini, kamu düzenini ya da diğer gerekli çıkarlarını tehlikeye atacağı görüşündeyse,
- b) Talep Edilen Tarafın, talebin, kişiyi ırk, cinsiyet, inanç, milliyet, etnik köken ya da siyasi mahkûmiyetler nedeniyle takibat amacıyla iletildiğine veya bu kişinin konumunun tüm bu nedenlerle tehlikeye atılacağına inanmak için ciddi gerekçeleri varsa,
- c) Talep Edilen Tarafın, talebin yerine getirilmesini kendi kanunlarına ya da işbu Anlaşmanın hükümlerine aykırı olarak değerlendiriyorsa,
- d) Talep, askeri kanunlara göre suç sayılan, ancak genel ceza kanununda suç teşkil etmeyen bir suça ilişkinse ,

e) Talebin konusunu oluşturan kişi, Talep Eden Devlette kendisine isnat edilen suçla ilişkin olarak Talep Edilen Devlette mahkûm edilmiş ya da beraat etmişse ya da suçla ilişkin zaman aşımı Talep Edilen Tarafın kanunları uyarınca dolmuşsa.

2. Bankacılık sırları ya da vergi mahremiyeti, adli yardımlaşma talebinin reddedilmesine ilişkin mutlak bir neden olarak kullanılmayabilir.

3. Talebin yerine getirilmesinin, Talep Edilen Devlette devam eden bir soruşturma ya da yargılamaya zarar verebileceği ya da sekteye uğratabileceği durumlarda, adli yardımlaşma talebi ertelenebilir ya da reddedilebilir.

4. Talep Edilen Devlet, talebin yerine getirilmesinin ertelenmesine ya da reddedilmesine dair bir karara varmadan önce, adli yardımlaşmanın gerekli olan bu koşullara tabi olarak kabul edilip edilemeyeceğini değerlendirir. Talep Eden Tarafın, bu koşullara tabi olarak adli yardımlaşmanın yerine getirilmesini kabul etmesi durumunda, Talep Eden Taraf bu koşullara uymakla yükümlüdür.

5. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini ertelemeye ya da reddetmeye karar vermesi durumunda, Talep Eden Tarafı Merkezi Makamı aracılığıyla derhal bilgilendirir ve bu karara dair nedenlerini belirtir.

#### **MADDE 11**

##### **Tanıqların, mağdurların bilirkişilerin hazır bulunması ve güvenli geçiş**

1. Talep Eden Taraf, kişinin delil sunması, bilirkişinin inceleme yapması ya da kendi ülkesindeki diğer usule dair tedbirler amacıyla hazır bulunma talebi sunarsa, Talep Edilen Taraf, o kişiyi Talep Eden Tarafın yetkili makamlarının huzurunda hazır bulunması davetine ilişkin bilgilendirir.

2. Bu kişinin hazır bulunması talebi, davet edilen kişinin hazır bulunmasına ilişkin masraf giderlerinin karşılanmasına dair koşullara ve gerekliliklere ilişkin bilgiyle birlikte işbu maddenin 5 ve 6. fıkraları uyarınca kişiye temin edilecek garantilerin bir listesini içerir.

3. Kişinin Talep Eden Taraf ülkesinde hazır bulunamaması durumunda, ilk fıkrada belirtilen davetiyeler, herhangi bir zorlayıcı tedbir kullanımını ya da ceza verilmesi tehlikesini içermez.

4. Davet edilen kişi, hazır bulunma kararını gönüllü olarak alır. Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, Talep Eden Tarafın Merkezi Makamını kişinin cevabına dair derhal bilgilendirir.

5. Talep Eden Tarafın yetkili makamı huzurunda hazır bulunan kişi, milliyeti ne olursa olsun, Talep Edilen Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce işlemiş olduğu herhangi bir eylem ya da hakkında verilen herhangi bir mahkûmiyet kararına ilişkin olarak Talep Eden Taraf ülkesinde takibata maruz bırakılamaz, tutuklanamaz ya da kişisel hürriyetini bağlayıcı herhangi başka bir kısıtlamaya tabi tutulamaz.

6. Davet edilen kişi, talepte belirtilen dışında herhangi başka bir davada delil sunmaya zorlanamaz.

7. Davet edilen kişiye ilgili yetkili makam tarafından hazır bulunmasının artık gerekli olmadığını yazılı olarak bildirilmesinden 15 gün sonraki süre içinde, davet edilen kişi, Talep Eden Taraf ülkesinden özgürce ayrılma imkanı olmasına rağmen ayrılmazsa ya da ayrılmasının ardından isteyerek geri dönmüşse, işbu maddede öngörülen dokunulmazlık hakkını kaybeder.

## **MADDE 12**

### **Tutuklu kişilerin geçici nakli**

#### **(hapis cezası halihazırda infaz edilen kişi de dahil)**

1. Milliyetine bakılmaksızın, Talep Eden Tarafın tanık ya da mağdur olarak ya da talepte belirtilen diğer işlemlere yardımcı olması için hazır bulunmasını talep ettiği tutuklu bulunan kişi (Hapis Cezası Halihazırda İnfaz Edilen Kişi de Dahil), Talep Edilen Tarafın belirttiği sürede geri gönderilmesi ve uygulanabilir olduğu ölçüde işbu Anlaşmanın 11. maddesinin 5 ve 6. fıkralarına tabi olması koşuluyla, geçici olarak Talep Eden Devlet ülkesine nakledilebilir.

Kişinin nakledilmesi için öngörülen başlangıç süresi 90 günü geçemez. Talep Eden Tarafın Merkezi Makamının talebi üzerine, önemli gerekçelere dayanmak koşuluyla, nakledilmiş kişinin kalış süresi, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı tarafından uzatılabilir.

Kişinin nakline ve geri dönüşüne dair düzen ve koşullar, Tarafların Merkezi Makamı tarafından koordine edilir.

2. Transfer şu durumlarda reddedilebilir:

- a) Tutuklu kişinin rızasının olmaması,
- b) Kişinin hazır bulunmasının Talep Edilen Tarafıta devam eden yargılamada gerekli olması,
- c) Transferin, kişinin tutukluluğunu uzatacak olması,
- d) Kişiyi Talep Eden Tarafa nakletmemek için diğer önemli gerekçelerin bulunması.

3. Nakledilen kişi, Talep Eden Tarafın mevzuatı temelinde ve uyarınca, Talep Eden Tarafın yetkili makamının aldığı kişinin tutuklu kalması kararı yürürlükte kaldığı süre boyunca Talep Eden Taraf ülkesinde tutuklu kalır. Talep Edilen Tarafın kararı üzerine kişinin tutukluluktan salıverilmesi durumunda, Talep Eden Taraf, bu kişi hakkında işbu Anlaşmanın 11. maddesinin 5. ve 6. fıkraları ile ve 21. maddesinin hükümlerini kullanır.

4. Talep Edilen Taraf ülkesinin dışında kişinin tutuklu kaldığı süre, tutuklu kaldığı süre olarak değerlendirilir.

5. Tutuklu bulunan kişinin Talep Eden Taraf makamları huzurunda hazır bulunmaya rıza göstermemesi durumunda, bu nedenle bu kişi herhangi bir zorunlu tedbire ya da cezaya tabi tutulamaz.

### **MADDE 13**

#### **Talep üzerine hazır bulunan ya da Talep Eden Taraf ülkesine nakledilen kişinin korunması**

Gerekli olması durumunda, Talep Eden Taraf, talep üzerine hazır bulunan ya da işbu Anlaşmanın 11 ve 12. maddeleri uyarınca nakledilen kişinin korunmasını sağlar.

**MADDE 14**

**Tebliğat**

1. Talep Edilen Taraf, kendi kanunlarının öngördüğü şekilde, Talep Edilen Tarafın diline yapılmış onaylı çevirilerle birlikte belgeleri tebliğ eder.
2. Talep Eden Taraf, Talep Eden Taraf ülkesinde hazır bulunmaya ya da bir cevaba ilişkin belgenin tebliğine ilişkin talebini, tarihi belirlenmiş cevap ya da hazır bulunma tarihinden önce, normalde hazır bulunma tarihinden 60 günden az olmayacak makul bir süre içinde iletir.
3. Muhatabın bilinen adresi ve belgenin niteliği, tebliğat talebinde belirtilir.
4. Bu taleplerin yerine getirilmesi, tebliğatın tarihi ve muhatabın imzası ya da Talep Edilen Tarafın yetkili makamının tebliğatı, tarihi ve tebliğat yöntemini doğrulayan ifadesini gösteren tebliğat mazbatasıyla onaylanır.
5. Talep Eden Taraf, tebliğatın yerine getirilmesi ya da tebliğatın yerine getirilmesinin mümkün olmaması durumlarına dair derhal bilgilendirilir.

**MADDE 15**

**Kovuşturma talebi**

1. Her bir Tarafın talebi üzerine ve Tarafların kanunları uyarınca, Taraflar, diğer Tarafın yargı yetkisine giren bir suç işlemiş olan vatandaşları ya da ülkelerinde ikametgâhı bulunan vatansız kişiler hakkında işlem başlatmayı taahhüt ederler.

Bahsi geçen talebin ulaşması üzerine, Talep Edilen Taraf, o Tarafın mevzuatı uyarınca ceza kovuşturması başlatmaya ilişkin karar alınması için dava dosyasını yetkili makamlarına iletir.

2. Kovuşturma talebi şunları içerir:

- a) Talep eden yetkili makamın adı;
- b) Suç işlediği şüphesi bulunan kişinin tam adı, kişinin milliyetine dair bilgi ve mümkünse ikametgâhına ya da sürekli adresine dair bilgi, eşkâlinin tarifi, bir fotoğraf, parmak izleri ya da kişinin belirlenmesi için gerekli olan diğer veriler;
- c) Kovuşturma talebine konu olan eylemin tanımı ve hukuki sınıflandırması;
- d) Mümkün olduğu ölçüde, tam olarak suçun işlendiği zaman ve yer;
- e) Gerekliyse, fiziksel delillere dair eşyalar ve belgelerin asıllarının iade edilmesine dair talep.

3. Kovuşturma talebi, aşağıdaki belgelerle desteklenir:

- a) Mevcut deliller dâhil olmak üzere, soruşturma belgeleri ya da bunların onaylı nüshaları,
- b) Uygulanan ceza kanunu ve zorunlu olması durumunda kovuşturma için gerekli olan Talep Eden Tarafın diğer kanun metinleri,
- c) Uygulanabilir ise, mümkün olduğu ölçüde, zarar miktarı bilgisi,
- d) Talep Edilen Tarafın kanunları uyarınca gerekli olması durumunda, soruşturmanın başlatılması için mağdur başvuruları,

4. Üçüncü kişilerin yasal haklarını güvence altına almak adına, Talep Edilen Taraf, usule dair işlemlerin tamamlanmasının ardından, Talep Eden Tarafın talebi üzerine, belgelerin aslını ve fiziksel delil teşkil eden eşyaları iade eder.

5. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı talebiyle bağlantılı alınan tedbirler ile ceza muhakemesinin sonuçlarına dair bilgilendirir ve nihai kararın bir nüshasını iletir.

6. Talep ulaşıp, Talep Edilen Tarafın adli makamının kararı talepte belirtilen kişiye tebliğ edildiğinde ve bahsi geçen karar kesinleştiğinde, Talep Eden Tarafın yetkili makamları, bahsi geçen kişiyi aynı suçtan dolayı kovuşturamaz.

7. Talep Edilen Tarafın, talebi yerine getirmeyi reddetme ya da davayı sonlandırma kararı almış veya yargılamaya başlamama konusunda mahkeme dışı uzlaşmaya varılmış olması durumunda, Talep Eden Tarafın iletildiği dava dosyası ile fiziksel delillere ait eşyalar, derhal Talep Eden Devlete iade edilir.

### **MADDE 16**

#### **Talep Edilen Tarafda delil toplanması**

1. Talep Edilen Taraf kendi ülkesinde, delilleri ve bilirkişi görüşlerini toplar ya da talepte belirtilen belgeleri, eşyaları ve delilleri temin eder ve bunları Talep Eden Tarafa iletir.
2. Talebin yerine getirilmesi sırasında Talep Eden Tarafın hazır bulunmasını istediği yetkililerin, Talep Edilen Tarafın yetkili makamının temsilcileri aracılığıyla ilgili kişiye sorulması için soru oluşturmalarına izin verilir.
3. Talep Eden Taraf, belgeler ve eşyalara ilişkin üçüncü tarafların çıkarlarının korunmasına dair koşullar dâhil olmak üzere, teslim edilebilecek tüm belge ve eşyalara ilişkin Talep Edilen Tarafın belirleyeceği tüm koşulları dikkate alır.
4. Talep Edilen Tarafın talebi üzerine, Talep Eden Taraf, işbu maddenin 1. fıkrası uyarınca teslim edilmiş olan belgelerin asıllarını ve eşyaları mümkün olan en kısa sürede iade eder.

### **MADDE 17**

#### **Bilgi, evrak ve eşyaların verilmesi**

1. Talep Edilen Taraf, kanunlarına göre halka açık olan, Hükümet makamlarının evrak ve bilgilerinin nüshalarını Talep Eden Tarafa verir.
2. Talep Edilen Taraf, kanunlarına bağlı olmak üzere, Hükümet makamlarının kullanımında ve fakat halka açık olmayan bilgi, evrak ve eşyaları kendi kolluk kuvvetleri ve adli makamlarına sunulduğu aynı ölçü ve şartlar etrafında Talep eden Tarafa sunabilir.
3. Taraflardan herhangi biri, kendisine göre, gerçek şahısların işlemiş olduğu suçlarla bağlantılı olarak tüzel kişiler hakkında yargılama sürecinin başlatılmasında ve gerçek

veya tüzel kişiler hakkındaki ceza muhakemelerinde kullanılması muhtemel bilgi ve belgeleri diğer tarafa sunabilir.

### **MADDE 18**

#### **Arama ve el koyma**

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafta devam etmekte olan cezai bir konuyla ilgili soruşturma veya yargılamaya konu evrak ve eşyaların arama, el koyma ve teslim<sup>6</sup> etme taleplerini, bu talebin Talep Edilen Tarafın kanunları kapsamında böylesi bir eylemin yapılabilmesini meşru kılacak ölçüde bilgi içermesi şartıyla ve kendi kanunları izin verdiği ölçüde yerine getirir.

2. Talep Edilen Taraf, aramanın sonucu, el koymanın yapıldığı yer, el koyma şartları ve el koyulan eşya ve evrakların müteakip muhafazasıyla ilgili olarak Talep Eden Tarafça istenebilecek tüm bilgiyi sağlar.

3. Talep Eden Taraf, kendisine teslim edilen el konulmuş evrak ve eşyalarla bağlantılı olarak Talep Edilen Tarafça konulan tüm şartlara riayet eder.

### **MADDE 19**

#### **Kişi ve eşyaların yerlerinin belirlenmesi ve tespiti**

Talep Edilen Tarafın ilgili makamları, talepte belirtilen kişi ve eşyaların yerlerinin belirlenmesi ve tespit edilmesinde kanunlarının izin verdiği ölçüde elinden geleni yapar.

### **MADDE 20**

#### **Suç gelirleri ve araçlarının aranması, muhafaza altına alma, el koyma, müsaderesi ve iadesi hakkındaki tedbirlerin uygulanması**

1. Taraflar, kanunlarına uygun olarak, suç gelirleri ve araçlarının yerlerinin tespit edilmesinde, dondurulmasında, muhafaza altına alınmasında, el konulmasında ve müsaderesinde birbirine yardım eder.

İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, “suç gelirleri” ifadesi, işlenen bir suç neticesinde elde edilen sermaye veya servet, bu gelirlerden elde edilen kazanç ve menfaatler veya suç gelirlerinin değiştirildiği veya dönüştürüldüğü mal veya suç gelirlerinin de içine dâhil olduğu servet anlamına gelir.

2. Talep Edilen Taraf, talep edilmesi halinde, herhangi bir suç geliri veya aracının kendi yargı alanında bulunup bulunmadığını tespit etmek üzere çaba gösterir ve Talep Eden Tarafı yapmış olduğu araştırmaların sonucu hakkında bilgilendirir. Talep yapılırken, Talep Eden Taraf bu gelir ve araçların Talep Edilen Tarafın yargı alanında bulunabileceği yönündeki inancına temel oluşturan dayanağı Talep Edilen Tarafa bildirir.

3. İşbu maddenin 2. paragrafı uyarınca, şüphe duyulan suç gelirleri ve araçlarının bulunduğu hallerde, Talep Edilen Taraf, talep edilmesi halinde Talep Eden Tarafın yetkili makamı tarafından verilmiş muhafaza altına alma emrini yerine getirir veya kendi kanunlarının izin verdiği ölçüde, Talep eden veya Talep Edilen Tarafın bir mahkemesi tarafından hakkında verilecek nihai kararı beklemede olan, şüphe duyulan bu suç gelirleri veya eşyalarının muamelesi, nakli veya imhasıyla ilgili gerekli tedbirler alır.

4. Talep Edilen Taraf, kendi kanunları izin verdiği ölçüde, suç gelirleri veya araçlarının el konulması veya müsaderesiyle ilgili olarak Talep Eden Tarafın yetkili makamı tarafından verilen nihai emri yerine getirir.

5. İşbu maddenin uygulanmasında, hüsnüniyetli üçüncü tarafların haklarına Talep Edilen Tarafın kanunları uyarınca saygı gösterilecektir.

6. Talep Eden Tarafın talebinde, Talep Edilen Taraf kendi kanunları izin verdiği ölçüde ve Tarafların Merkezi makamları tarafından uzlaşılan koşul ve şartlar etrafında, Talep Eden Tarafa suç gelirlerini veya araçlarını aktarabilir.

7. İşbu madde hükümleri, her iki tarafın da taraf olduğu diğer çok taraflı uluslararası Anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

**MADDE 21**

**Masraflar**

1. Talep Edilen Taraf, adli yardım talebinin uygulanmasından doğan olağan masrafları karşılar. Bunların dışında, aşağıda sıralanan masraflar Talep Eden Tarafça karşılanır:

- a) İşbu Anlaşmanın 11 ve 12. maddelerine uygun olarak, sınırlarına giren ve çıkan kişilerin seyahat ve ikametleriyle alakalı masraflar ile bu kişilerin neden olduğu diğer ödemeler;
- b) Bilirkişi masraf ve ücretleri;
- c) İşbu Anlaşmanın 9. maddesinin 3. Paragrafına uygun olarak talebin yerine getirilmesinde Talep Eden Tarafın yetkili makamları tarafından belirtilmiş olan, insanların seyahat ve ikametleriyle alakalı masraflar;
- d) Talep Edilen Tarafın sınırlarından Talep Eden Tarafın sınırlarına ve oradan tekrar nakledilen eşyaların nakliyle alakalı masraflar.

2. Adli yardımın sağlanmasıyla alakalı masrafların hatırı sayılır yahut olağandışı ölçekte masraf yapmayı gerektirmesi halinde, Tarafların Merkezi Makamları, talep edilen yardımın sağlanabileceği koşul ve şartları ve masraf düzenlemesini görüşür.

**BÖLÜM III**

**İADE**

**MADDE 22**

**İade yükümlülüğü**

1. İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Taraflar, ceza muhakemesi yahut iadeyi gerektiren işlenmiş bir suçtan ötürü verilen cezanın infazı için, sınırlarında bulunan ve Talep Eden Tarafça istenen kişileri, talep edilmesi halinde, birbirine iade etmeyi kabul ederler.

2. Suçlunun bir ceza muhakemesi için iadesi, her iki tarafın da kanunları kapsamında en az 12 ay veya daha fazla bir süre hapis cezası ile cezalandırılabilir suçlar için sağlanır.

3. Bir kişinin, cezasının infaz edilebilmesi için iade edilmesi, yalnızca hapis cezasıyla cezalandırılacak suçlarda ve aranan kişinin taraflardan her ikisinin de kanunları kapsamında en az 4 ay veya daha fazla hapis cezasına çarptırılmış olması halinde sağlanır.

4. İade talebi, her bir suçun taraflardan her ikisinin de kanunlarına göre hapis cezasını gerektiren birtakım ayrı suçları da kapsıyor, ancak bunlardan bazıları işbu maddenin 2 ve 3. paragraflarında belirtilen şartları taşııyorsa, Talep Edilen Taraf bahsedilen bu diğer suçlar için de suçlunun iadesini sağlayabilir.

5. Hukuki terminolojide olabilecek herhangi bir farklılık, iade talebine konu eylemin taraflardan her ikisinin de uygulanabilir kanunlarında tanımlandığı ölçüde cezai bir eylem olması halinde iade talebinin yerine getirilmesine herhangi bir engel teşkil etmez.

6. Suçun Talep Eden Tarafın sınırları dışında işlenmiş olması halinde, Talep Edilen Tarafın kanunlarının da, benzeri koşullarda kendi sınırları dışında işlenmiş olan bir suç için ceza verilmesini öngörmesi halinde iadeye izin verilir.

7. İşbu Anlaşma, yürürlük kazanmasından önce işlenmiş suçları da kapsamak üzere, suçluların iade taleplerinde uygulanır.

### **MADDE 23**

#### **Suçlunun iadesine yönelik talebin geri çevrilmesi**

1. Suçlunun iadesine şu hallerde izin verilmez:

- a) İadeye konu eylemin işbu Anlaşma uyarınca suçlunun iade edilmesini gerektiren bir suç olmaması halinde;
- b) Aranan kişinin Talep Edilen Tarafın vatandaşı olması halinde,
- c) Zamaşımı veya Talep Edilen Tarafın kanunlarında bulunan herhangi bir sebepten ötürü artık cezai bir davanın açılmaması veya hükmün infaz edilememesi hallerinde,
- d) Aranan kişinin, iadenin talep edildiği aynı suçtan ötürü Talep Edilen Tarafın yetkili makamı tarafından bir ceza takibatı, devam eden bir duruşma veya nihai mahkeme kararı veya takipsizlik kararına konu olması halinde,

- e) Talep Edilen Tarafın, iade talebinin, bu kişiyi ırkı, cinsi, dini, tabiiyeti, etnik kökeni ve siyasi veya diğer görüşleri sebebiyle cezalandırmak veya ona zulmetmek amacıyla yapıldığına kanaat getirecek ölçüde sağlam dayanağının olması halinde;
- f) Talep Edilen Tarafın, kişinin iadesinin kendi bağımsızlığına, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer hayati çıkarlarına zarar vereceğini düşünmesi halinde;
- g) İadenin talep edilmesine konu suçun, Talep Eden Tarafın uygulanabilir kanunlarına göre ölüm cezasına tabi olması ve Talep Eden Tarafın da, iadesi yapılacak kişinin, ölüm cezasına çarptırılmayacağını garanti edecek yeterli oranda materyali Talep Edilen Tarafa sunmaması halinde.

2. İadenin talep edildiği herhangi bir suçun, Talep Edilen Tarafın uygulanabilir kanunlarına göre tamamen veya kısmen bu Tarafın sınırları içerisinde işlenmiş olması halinde her türlü iade talebi geri çevrilebilir.

3. Talep Edilen Tarafın, işbu maddenin 1. paragrafının “b” bendi ile 2. paragrafına uygun olarak iadesi istenen kişiyi iade etmemesi halinde, Talep Eden Tarafın talebi doğrultusunda kendisine iletilen tüm materyalleri, kendi kanunlarına göre bir ceza takibatı yapılmasını mülahaza etmek üzere kendi yetkili makamlarına iletir. Bunun yapılabilmesi için, ilgili dosyalar, bilgiler ve suçla ilgili diğer deliller Talep Eden Tarafın Talep Edilen Tarafa sunulur. Talep Eden Tarafın tamamlanmış olan soruşturma ile bağlantılı olarak davayla ilgili alınan tüm materyaller, Talep Edilen Tarafın ceza muhakemesi işlemlerinde kullanılabilir. Talep Eden Taraf bu bağlamda çıkacak sonuçlar ile ceza muhakemesi hakkında bilgilendirilir.

Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamının buna rıza göstermemesi halinde, soruşturma veya adli işlemlerin uygulanabilmesi için işbu Anlaşmaya göre talepte belirtilmiş olanların dışında bir tanık, ifade veya eşya kullanamaz.

#### **MADDE 24**

#### **Geçici tutuklama**

1. Acil durumlarda, Talep Eden Tarafın Merkezi Makamı, aranan kişinin geçici tutuklanması yoluna gidebilir. Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, konuyu kendi kanunlarına uygun olarak değerlendirir.

2. Geçici tutuklama başvurusu, aranılan kişi hakkındaki tutuklama müzekkeresi veya nihai hükmün bulunduğunu ve iade talebi gönderilmesinin amaçlandığını belirtir. Ayrıca iadenin hangi suç için talep edildiği, suç yeri ve tarihi ile aranan kişinin mümkün olduğunca tarifi de belirtilir.
3. Geçici tutuklama başvurusu, diplomatik kanallardan veya doğrudan posta veya faksla yahut Uluslararası Polis Teşkilatı (Interpol) yoluyla veya yazılı olarak delil sunan veya Talep Edilen Tarafın kabul ettiği diğer yollarla Talep edilen makamın Merkezi Makamına gönderilir.
4. Talep Eden Tarafın makamlarına talep başvurusunun sonucu hakkında gecikmeksizin bilgi verilir.
5. İade talebi ve tutuklama müzekkeresi veya aranan kişiye yönelik nihai hükmün tutuklamayı takiben 18 günlük bir süre içerisinde Talep Edilen Tarafa ulaşmaması halinde geçici tutuklama sonlandırılabilir. Geçici tutuklama, herhangi bir durumda 40 günü aşamaz. Şartlı tahliye olasılığı her zaman için ihtimal dâhilinde olmakla beraber Talep Edilen Taraf, aranan kişinin kaçmasını önlemek için gerekli gördüğü tüm tedbirleri alır.
6. İade talebi daha sonra ulaşırsa, şahsın tahliye edilmiş olması, yeniden tutuklama yapmaya ve şahsın iade edilmesine hâlel getirmez.

## **MADDE 25**

### **Talep ve destekleyici belgeler**

1. Bir iade talebi, taraflardan birinin Merkezi Makamından bir diğerininkine yazılı olarak gönderilir. Talepte, Talep Eden Tarafın yetkili makamının tam adı, iadesi istenen kişinin tam adı, uyruğu, mümkün olduğunca fiziksel olarak tarifi, ikamet adresi bilgileri ve eğer mümkünse bu kişinin fotoğrafı ve parmak izi yer alır.
2. Herhangi bir ceza takibatı amacıyla yapılan bir iade talebinde, suça sebep olan eylemi tanımlayan bir açıklamanın yer aldığı onaylanmış tutuklama müzekkeresi

nüshası ve bu suçta yönelik uygulanabilir ilgili kanun maddelerinin tam metni ile zamanaşımı bilgileri yer alır. Suçun maddî hasara sebep olması halinde, zarar miktarı mümkün olduğunca tam olarak belirtilir.

3. Herhangi bir cezanın infaz edilmesi amacıyla sunulan bir talepte, nihai kararın onaylanmış bir nüshası, bu suçta yönelik uygulanabilir ilgili kanun maddelerinin tam metni, zamanaşımı bilgileri ile ceza infaz süresinin açıklaması yer alır.

4. İade talebi, faks, elektronik posta ve bu türde iletişim araçlarıyla yapılan iletimin hemen ardından Talep Edilen Tarafa gönderilir. Daha sonra ise talebin aslı Talep Eden Tarafça derhal sunulur.

## **MADDE 26**

### **Ek bilgi**

1. İade talebinin gerekli tüm bilgileri içermemesi halinde, Talep Edilen Taraf ek bilgi talep edebilir. Bunu yapabilmek için, Talep Edilen Taraf 30 günü aşmamak üzere bir süre sınırlaması koyabilir. Bazı durumlar istisna olmak üzere, belirtilen süre sınırlaması, 30 günlük bir süreyi aşmamak üzere tarafların Merkezi Makamlarının mutabakatıyla uzatılabilir.

2. İadesi istenen kişinin gözetimine alınmış olması ve sağlanan ek bilgilerin yetersiz olması yahut işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen süre içerisinde ulaşmamış olması halinde, kişi gözetimdayken serbest bırakılabilir. Ancak bu durum, Talep Eden Tarafı, kişinin iadesi için yeni bir talepte bulunmasına veya bu kişinin gözetimine alınmasına engel teşkil etmez.

3. Kişinin işbu maddenin 2. paragrafına uygun olarak gözetimdayken serbest bırakılması halinde, Talep Edilen Taraf bu durumla ilgili olarak Talep Eden Tarafı derhal bilgilendirir.

**MADDE 27**

**Yarışan talepler**

Kişinin iadesinin, birden fazla Devlet tarafından aynı veya farklı suçlardan dolayı talep edilmesi halinde, Talep Edilen Taraf, özellikle bu suçun ağırlığı ve işlendiği yer, talep tarihleri, uluslararası iade anlaşmaları, iadesi istenen kişinin uyruğu ve başlıca ikamet adresi gibi tüm koşulları göz önünde bulundurarak bu suçlardan hangisi için iade kararı verilebileceğini belirler.

**MADDE 28**

**Talep hakkındaki kararın bildirilmesi**

1. Talep Edilen Taraf, iade talebi hakkındaki kararını Talep Eden Tarafa bildirir.
2. İade talebinin tamamen veya kısmen geri çevrilmesi halinde, bunun sebepleri Talep Eden Tarafa bildirilir.

**MADDE 29**

**Bir kişinin teslim edilmesi**

1. Eğer talepte mutabık kalınırsa, tarafların yetkili makamları bu kişinin teslim yeri ve tarihi konusunda anlaşmaya varırlar. Talep Edilen Taraf, bu kişi için toplam hapis cezası süresi belirlenirken, bu kişinin iade edilmek üzere tutuklu kaldığı süre hakkında da Talep Eden Tarafı bilgilendirir.
2. İadeyle ilgili olarak olumlu bir kararın verilmesi halinde, kişi bu kararın bildirilmesinden itibaren 30 gün içerisinde Talep Eden Tarafa teslim edilir. Bu süre zarfında Talep Eden Tarafça herhangi bir devralma gerçekleşmezse, kişi serbest bırakılır.
3. Taraflardan herhangi birinin, kontrolü dışındaki herhangi bir durumdan dolayı, iadesi yapılacak kişiyi teslim edememesi veya alamaması halinde, diğer tarafı bilgilendirir ve teslim süresi de 15 günlük bir süreyi aşmamak üzere uzatılabilir. Belirlenen süre zarfında teslim gerçekleşmezse, kişi serbest bırakılır.

4. İadesi yapılacak kişinin, Talep Eden Tarafın sınırlarına naklinin, bu kişinin yaşamını veya sağlığını riske sokacağı bir durum varsa, teslim, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamına göre bu kişinin sağlığının böylesi bir teslimin gerçekleşebilmesine elverecek ölçüde iyi olduğuna kanaat getirdiği tarihe kadar ertelenir.

### **MADDE 30**

#### **Ertelenmiş veya şartlı teslim**

1. Talep Edilen Taraf, iade talebi hakkındaki kararını verdikten sonra, Talep Edilen Tarafın bu kişi hakkında bir takibat yapması, veya kişinin halihazırda işlemiş olduğu bir suçtan ötürü mahkum olmuş olması ve buna mukabil iadesine konu suç dışında işlemiş olduğu bu suçtan ötürü cezasını çekmek üzere bu kişinin teslimini erteleyebilir.

2. İşbu maddenin 1. Paragrafında şart koşulan durumla ilgili olarak suçlunun iadesinin ertelenmesi, zamanaşımına neden olur veya ceza soruşturmasını etkilerse, Talep Edilen Taraf, iadesi istenen kişiyi 90 günlük bir süre için teslim edebilir. Bu sayede teslim edilmiş olan kişi, Talep Eden Tarafın sınırlarında gözaltında tutulur ve tarafların uzlaşmaya varmış oldukları koşullara uygun olarak bu kişi bakımından yapılan usulü işlemlerin tamamlanmasını müteakip Talep Edilen Tarafın sınırlarına tekrar gönderilir. Gerek görülmesi halinde, bu süre Tarafların yazılı mutabakatıyla 90 güne kadar uzatılabilir.

### **MADDE 31**

#### **Hususilik kuralı**

İadesi yapılmış olan bir kişi, aşağıda belirtilen durumlar haricinde tutuklanamaz, hakkında takibat yapılamaz, hakkında ceza verilemez veya verilmiş bir hüküm infaz edilemez, üçüncü bir devlete nakledilemez yahut tesliminden önce işlediği başka bir suçtan ötürü kişisel özgürlüğünden mahrum bırakılamaz:

a) Talep Edilen Taraf, kendisine yapılan talebe rıza gösterdiğinde. Bu durumda, Talep Eden Taraf, böylesi bir rızanın verilmesi yönünde karar alırken gerekli olan ve İşbu Anlaşmanın 25. maddesinde belirtilen bilgi ve evrakları Talep Edilen Tarafa sunar.

b) Bu kiři, teslim edildiđi devletin sınırlarını nihai tahliyesinden sonra fırsatı varken 30 gün içerisinde terk etmemiř yahut ayrıldıktan sonra bu devlet sınırlarına tekrar dnmře. İadesi yapılmıř olan kiřiyi, Talep Eden Tarafın sınırlarını zgr bir řekilde terk etmekten alıkoyan, kiřinin kendi kontrolünün ötesindeki sebepler istisnadır.

### **MADDE 32**

#### **Eřyaların teslimi**

1. Suçlunun iadesine onay verilmesi halinde, Talep Edilen Tarafın uygulanabilir kanunlarının elverdiđi ölçüde ve üçüncü řahısların hakları gözetilerek, Talep Edilen Tarafın sınırlarında bulunan, suçtan dolayı elde edilmiř olan veya ceza yargılaması için delil niteliđi tařıyan eřyalar Talep Eden Tarafa verilir. Eřyalar, suçlunun iadesi ölüm veya aranılan kiřinin kaçmıř olması gibi sebeplerden trt yerine getirilemese dahi teslim edilir.

2. Talep Edilen Taraf, bařka bir yargılama gerekli olabileceđi düřünülen ve iřbu maddenin 1. paragrafında bahsedilen eřyaların teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3. Talep Edilen Tarafın uygulanabilir kanunlarının gerektirmesi yahut üçüncü řahısların haklarının korunması adına gerek görülmesi halinde, bu řekilde teslim olunan tüm eřyalar, bu yargılamanın tamamlanması sonrasında talep edilmesi halinde Talep Edilen Tarafa karřılıksızca ve mümkün olan en kısa süre içerisinde geri verilir.

### **MADDE 33**

#### **Transit geçiř**

1. Taraflardan her biri, iřbu Anlařmanın 25. maddesinde belirtilen gerekli evrak ve bilgiler ile suçlunun iadesi hakkındaki kararın bir nüshasıyla beraber diđer tarafın talebi üzerine, üçüncü bir devlete iadesi yapılacak kiřinin sınırlarından transit geçiřine izin verir.

2. Tarafların yetkili makamları, her bir davada transit geçişin türü, rotası ve diğer koşulları üzerinde karara varır.
3. Transit geçiş havadan gerçekleştiriliyor ve diğer tarafın sınırları üzerinde herhangi bir iniş beklenmiyorsa işbu maddenin 1. paragrafında belirtilen izne, gerek duyulmaz.
4. Hava aracının beklenmeyen bir iniş yapması halinde, işbu maddenin 1. paragrafına uygun olarak hazırlanmış transit geçiş talebi sunulur. Sınırlarına inişin gerçekleştiği Taraf, transit talebi alınmadan önce, şahsa eşlik eden görevlinin talebi üzerine, işbu maddenin 1. paragrafına uygun olarak hazırlanmış transit geçiş talebi sunulana kadar şahsı iade edilmek üzere 24 saat gözaltında tutabilir. Ayrıca, şahsın iade edilmek üzere tutuklanması, bu tarafın kanunlarına uygun olarak gerçekleştirilir.
5. Böylesi bir transit geçiş talebi, işbu Anlaşmanın 23. maddesinin 1 ve 2. paragraflarında belirtilen durumlar halinde geri çevrilebilir.

#### **MADDE 34**

##### **Bilgi alışverişi**

Taraflar, iadesi yapılmış kişiler hakkında başlatılan ceza yargılamalarının sonuçları, bu kişilerin firarları ve bu kişilerin üçüncü bir devlete yeniden iadelerinin sonuçları hakkında bilgi alışverişinde bulunur. Buna ek olarak, talep edilmesi halinde, Taraflar, iadesi yapılan kişiye karşı ceza yargılamasını sonlandıran nihai kararın bir nüshasını da birbirine iletirler.

#### **MADDE 35**

##### **Masraflar**

1. Talep Edilen Taraf, iade talebinden kaynaklanan kendi yargı alanındaki tüm muhakeme masraflarını karşılar.
2. Talep Edilen Taraf, iadesi aranan kişinin tutuklanması ve gözaltına alınması yahut eşyanın el konulması ve nakliyle bağlantılı olarak kendi sınırlarında doğan masrafları karşılar.

3. Eşyanın el konulması ve nakliyle bağlantılı masrafların aşırı düzeyde olması halinde, Tarafların Merkezi Makamları bu masrafların dağıtımını amacıyla istişarede bulunurlar.

4. Talep Eden Taraf, işbu Anlaşmanın 32. maddesinin 3. paragrafı kapsamında, eşyanın Talep Edilen Tarafa geri verilmesiyle ilgili masrafları karşılar.

5. Talep Eden Taraf, iadesi istenen kişinin Talep Edilen Tarafın sınırlarından taşınmasıyla ve transit geçişle alakalı masrafları karşılar.

## **BÖLÜM IV NİHAİ HÜKÜMLER**

### **MADDE 36**

#### **İstişare ve uyuşmazlıkların çözümü**

1. Tarafların Merkezi Makamları, ikisinden herhangi birinin talebiyle işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması hakkında danışır.

2. İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasından doğan ve üzerinde uyuşmazlık yaşanan konular diplomatik görüşmeler yoluyla çözülür.

### **MADDE 37**

#### **Anlaşma üzerinde yapılacak değişiklikler**

Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, işbu Anlaşmaya ilave hükümler eklenebilir veya ayrı bir protokol yapmak suretiyle değişiklikler yapılabilir. İlaveler ve değişiklikler işbu Anlaşmanın 38. maddesinde belirtilen usullere uygun olarak yürürlüğe girer.

**MADDE 38**

**Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ve fesih**

1. Tarafların, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için kendi ilgili iç yasal düzenlemelerinin uygun hale getirildiğini birbirine diplomatik kanallar yoluyla bildirdikleri son tarihten itibaren 30 gün sonra İşbu Anlaşma yürürlüğe girer.

2. Mevcut Anlaşma, taraflardan herhangi birinin diplomatik kanallar vasıtasıyla işbu Anlaşmanın feshedilmesine dair niyetini yazılı bir şekilde diğer tarafa tebliğ etmesinden 180 gün sonra feshedilir.

3. İşbu Anlaşmanın feshi, işbu maddenin 2. paragrafında belirtilen tebligatın ulaştığı tarihten önce alınmış herhangi bir adli yardımlaşma veya iade talebinin yerine getirilmemesi için bir dayanak oluşturmaz.

Ankara'da, 1 Aralık 2014 tarihinde, iki suret olarak, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde ve her bir metin aynı etkide olmak üzere düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce dilinde hazırlanmış metin kullanılacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

  
Bekir BOZDAĞ

ADALET BAKANİ

RUSYA FEDERASYONU ADINA

  
Aleksandr KONOVALOV

ADALET BAKANİ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET À  
L'EXTRADITION

La République turque et la Fédération de Russie (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et de s'accorder une entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition sur la base des principes de souveraineté nationale, d'égalité des droits et de non-ingérence dans les affaires intérieures des Parties,

Soucieuses de faciliter l'application entre les Parties de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'entraide judiciaire en matière pénale et d'extradition et sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*ARTICLE PREMIER. Autorités centrales et autorités compétentes*

1. Les Parties désignent des autorités centrales pour assurer une coopération efficace dans le cadre du présent Traité.

2. Aux fins de l'entraide judiciaire, l'autorité centrale de la Partie turque est le Ministère de la justice de la République turque. Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités centrales de la Partie russe sont :

le Ministère de la justice de la Fédération de Russie en ce qui concerne les procédures des tribunaux de la Fédération de Russie, ainsi que pour l'application des dispositions de l'article 2 du présent Traité ;

le bureau du Procureur général pour toute autre finalité d'octroi de l'entraide judiciaire.

3. Aux fins d'extradition, l'autorité centrale est, pour la Partie turque, le Ministère de la justice de la République turque et, pour la Partie russe, le bureau du Procureur général de la Fédération de Russie.

4. Les autorités compétentes sont les autorités des Parties qui participent à la mise en œuvre du présent Traité.

5. Les autorités centrales des Parties interagissent directement ou, si nécessaire, par la voie diplomatique.

6. Les Parties se notifient dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, tout changement apporté à leurs autorités centrales et à leurs compétences.

7. Les autorités centrales des Parties transmettent et reçoivent directement toutes les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité et les réponses apportées.

*ARTICLE 2. Échange de renseignements*

Les autorités centrales des Parties s'informent mutuellement, sur demande, de la législation en vigueur ou abrogée sur leur territoire et de leurs pratiques judiciaires concernant les questions juridiques qui font l'objet du présent Traité.

*ARTICLE 3. Langues*

La demande d'entraide judiciaire ou d'extradition, ses pièces justificatives et les renseignements complémentaires transmis conformément au présent Traité sont accompagnés d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise.

*ARTICLE 4. Validité des documents*

1. Les documents transmis en vertu du présent Traité et attestés par le sceau officiel de l'autorité compétente ou de l'autorité centrale de la Partie qui les transmet sont admissibles en preuve sans autre autorisation ni autre forme de certification.

À la demande de la Partie requérante, les documents transmis dans le cadre du présent Traité, peuvent être certifiés sous toute autre forme, comme indiqué dans la demande, à condition que cela ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise.

2. Aux fins du présent Traité, les documents qui sont reconnus comme officiels sur le territoire d'une Partie, sont reconnus comme tels sur le territoire de l'autre.

*ARTICLE 5. Confidentialité et limitation de l'utilisation des renseignements*

1. La Partie requise, à la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante, assure, conformément à sa législation, la confidentialité du fait de la réception de la demande d'entraide judiciaire, de son contenu ou de toute action entreprise à la suite de la demande, à l'exception des cas où la violation de la confidentialité de la demande est nécessaire à son exécution.

Si l'exécution de la demande rend nécessaire la suppression de cette limitation, la Partie requise demande par écrit l'autorisation de la Partie requérante, sans laquelle la demande ne sera pas exécutée.

2. La Partie requérante n'utilise pas les renseignements ou les preuves obtenus en vertu du présent Traité sans l'autorisation préalable de la Partie requise à des fins autres que celles indiquées dans la demande d'entraide judiciaire.

3. Dans les cas où la Partie requérante a besoin de divulguer et d'utiliser tout ou partie des renseignements ou des preuves à des fins autres que celles indiquées dans la demande, elle doit demander le consentement de la Partie requise, qui peut soit accepter soit refuser, totalement ou partiellement, cette autorisation.

CHAPITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*ARTICLE 6. Obligation d'entraide judiciaire*

1. Les Parties s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire en matière d'enquêtes, de poursuites et d'autres actes de procédure en matière pénale (ci-après dénommée « entraide judiciaire ») conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La Partie requise peut accorder l'aide judiciaire si l'infraction pour laquelle la demande a été reçue n'est pas pénalement répréhensible dans sa législation.

3. Le présent Traité a pour objet l'octroi d'une aide judiciaire par une Partie à l'autre Partie. Ses dispositions ne confèrent pas à une personne physique ou morale le droit d'obtenir ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

4. Le présent Traité n'accorde pas aux autorités compétentes d'une Partie le droit d'exercer sur le territoire de l'autre Partie des pouvoirs qui relèvent exclusivement de la compétence de cette autre Partie.

5. Le présent Traité s'applique aux demandes d'entraide judiciaire présentées après la date de son entrée en vigueur, même si l'acte ou l'omission en question a eu lieu avant cette date.

*ARTICLE 7. Champ d'application*

L'entraide judiciaire comprend notamment :

- 1) la signification des documents ;
- 2) le recueil de témoignages et de dépositions des personnes et l'obtention d'autres preuves ;
- 3) la localisation ou l'identification de personnes et d'objets ;
- 4) l'invitation des témoins, victimes et experts à comparaître volontairement devant l'autorité compétente de la Partie requérante ;
- 5) le transfèrement temporaire de personnes détenues ou purgeant une peine d'emprisonnement afin de participer à une procédure pénale sur le territoire de la Partie requérante en tant que témoins et victimes ou aux fins d'autres procédures pénales indiquées dans la demande ;
- 6) la prise de mesures de recherche, de confiscation et de restitution des produits du crime et des instruments du crime ;
- 7) le transfert de documents, d'objets et d'autres éléments de preuves ;
- 8) l'octroi aux personnes visées dans la demande des autorités compétentes de la Partie requérante, de l'autorisation d'assister à l'exécution de la demande ;
- 9) l'exécution des demandes de poursuites pénales à l'égard des ressortissants de la Partie requise et des apatrides ayant élu domicile sur son territoire de façon permanente ;
- 10) les perquisitions et les saisies ;
- 11) toute autre forme d'entraide judiciaire compatible avec les objectifs du présent Traité et qui n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requérante.

*ARTICLE 8. Forme et contenus des demandes*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont formulées par écrit.

2. La Partie requise reçoit immédiatement la demande d'exécution dès sa remise par télécopie, courrier électronique ou tout autre type de communication de ce type et l'original de la demande est soumis sans délai par la Partie requérante. La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande à la seule condition qu'elle en reçoive l'original.

3. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente requérante ;
- b) l'objet de la demande et la description de l'entraide judiciaire demandée ;
- c) une description de l'acte à propos duquel l'enquête ou la procédure est menée, sa qualification juridique, des extraits des textes de lois pertinents de la Partie requérante nécessaires à l'exécution de la demande, les noms complets des suspects, des accusés ou des condamnés ; des indications sur leur domicile ou leur résidence, leur nationalité et leur profession et, si possible, les lieux et dates de naissance et les noms des parents, pour les personnes morales le titre, l'adresse légale et effective ;
- d) le cas échéant, l'indication du coût des dommages subis du fait de l'infraction ;
- e) les raisons de l'utilisation et une description de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande ;
- f) les données permettant d'identifier les témoins ou les victimes ;
- g) les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite ;
- h) les noms et adresses complets et, si possible, les numéros de téléphone des personnes qui doivent être informées et leur lien avec l'enquête ou la procédure en cours ;
- i) les indications sur l'emplacement et la description du lieu, où l'inspection et la perquisition sont requises, et des objets à saisir ;
- j) les questions à poser afin de recueillir des preuves dans la Partie requise ;
- k) si les autorités compétentes de la Partie requérante signalent que la présence des personnes qu'elles ont désignées est souhaitée, leurs noms complets et leurs désignations officielles ainsi que les motifs de leur présence ;
- l) la nécessité, le cas échéant, de préserver la confidentialité du fait que la demande a été reçue, de son contenu et de toute action entreprise en rapport avec la demande ;
- m) toute autre renseignement qui pourrait s'avérer utile à la Partie requise pour l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour son exécution, elle peut demander un complément d'information.

#### *ARTICLE 9. Exécution d'une demande*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et aux dispositions du présent Traité. Toutefois, à la demande de la Partie requérante, sa législation pourra être appliquée dans la mesure où elle n'est pas contraire à celle de la Partie requise.

2. Les autorités centrales des Parties exécutent directement la demande d'entraide judiciaire ou la transmettent à l'autorité compétente pour exécution. Si une autorité centrale transmet la demande d'exécution à une autorité compétente, elle prend toutes les dispositions utiles pour que cette dernière exécute ladite demande de manière rapide et appropriée.

3. Si la Partie requérante demande la présence des personnes indiquées par ses autorités compétentes lors de l'exécution d'une demande, la Partie requise informera la Partie requérante de

sa décision. En cas de décision favorable, la Partie requérante sera informée au préalable de la date et du lieu d'exécution de la demande.

4. L'autorité centrale de la Partie requise envoie, après l'exécution de la demande, les renseignements et les documents concernant l'exécution de la demande à l'autorité centrale de la Partie requérante.

5. En cas d'impossibilité d'exécuter la demande, l'autorité centrale de la Partie requise informe l'autorité centrale de la Partie requérante de ce fait, ainsi que des raisons empêchant l'exécution de la demande.

#### *ARTICLE 10. Refus ou report de l'entraide judiciaire*

1. Les demandes d'entraide judiciaire peuvent être refusées si :

- a) la Partie requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ;
- b) la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande a été présentée dans le but de poursuivre la personne pour des raisons de race, de sexe, de foi, de citoyenneté, d'origine ethnique ou de convictions politiques, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces causes ;
- c) l'exécution de la demande est considérée par la Partie requise comme incompatible avec sa législation et les dispositions du présent Traité ;
- d) la demande porte sur un crime de droit militaire qui n'est pas un crime de droit pénal général ;
- e) la demande concerne l'infraction pour laquelle la personne accusée d'une infraction pénale dans la Partie requérante a été condamnée ou acquittée dans la Partie requise en relation avec la même infraction, ou pour laquelle le délai de prescription s'est écoulé conformément aux lois de la Partie requise.

2. Le secret bancaire ou la confidentialité des données fiscales ne peuvent être invoqués comme motif absolu de refus d'accorder l'entraide judiciaire.

3. La Partie requise peut différer ou refuser l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande risque de nuire ou d'entraver une enquête ou une procédure en cours sur son territoire.

4. Avant de prendre la décision de différer ou de refuser l'exécution de la demande, la Partie requise examine si l'entraide judiciaire peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide judiciaire sous réserve de ces conditions, elle est tenue de les respecter.

5. Si la Partie requise décide de différer l'exécution d'une demande ou de refuser d'y faire droit, elle en informe rapidement la Partie requérante par l'intermédiaire de son autorité centrale et motive sa décision.

#### *ARTICLE 11. Comparution de témoins, de victimes et d'experts, et sauf-conduit*

1. Si la Partie requérante soumet une demande de comparution personnelle pour produire des éléments de preuve, réaliser une expertise ou pour d'autres mesures procédurales sur son territoire, la Partie requise informe cette personne de l'invitation à comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requérante.

2. La demande de comparution de la personne contient des renseignements sur les conditions et les exigences relatives à la couverture des coûts et des frais liés à la comparution de la personne

citée, ainsi que la liste des garanties qui seront fournies à la personne en vertu des paragraphes 5 et 6 du présent article.

3. Les invitations visées au paragraphe 1 ne contiennent pas de menace de recourir à des mesures coercitives ou à des sanctions en cas de non-comparution de la personne sur le territoire de la Partie requérante.

4. La personne convoquée prendra la décision de se présenter volontairement. L'autorité centrale de la Partie requise informe sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé.

5. Une personne présente devant l'autorité compétente de la Partie requérante, quelle que soit sa nationalité, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour avoir commis un acte ou sur la base d'une condamnation antérieure à son départ du territoire de la Partie requise.

6. La personne convoquée ne peut être contrainte de présenter des preuves sur une autre affaire que celle indiquée dans la demande.

7. La personne citée perd le droit à l'inviolabilité prévu par le présent article si, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, elle ne l'a pas fait dans un délai de quinze jours après avoir été informée par écrit que sa présence n'était plus requise par l'autorité compétente concernée ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est retournée volontairement.

*ARTICLE 12. Transfèrement temporaire de personnes détenues (y compris celles qui purgent une peine d'emprisonnement)*

1. Une personne détenue (y compris une personne purgeant une peine d'emprisonnement), quelle que soit sa nationalité, dont la comparution personnelle en tant que témoin ou victime ou pour assister à d'autres procédures indiquées dans la demande est demandée par la Partie requérante, peut être transférée temporairement sur le territoire de cette Partie, à condition d'être renvoyée dans le délai fixé par la Partie requise et sous réserve de l'article 11, paragraphes 5 et 6, du présent Traité, dans la mesure où ces dispositions sont applicables.

La durée initiale du transfèrement de la personne n'exécède pas quatre-vingt-dix jours. À la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante, fondée sur des motifs substantiels, la durée du séjour de la personne transférée peut être prolongée par l'autorité centrale de la Partie requise.

L'arrêt et les conditions du transfèrement et du retour de la personne sont coordonnées par les autorités centrales des Parties.

2. Le transfèrement peut être refusé :

- a) si la personne détenue n'y consent pas ;
- b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise ;
- c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ;
- d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

3. La personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie requérante au motif et conformément à sa législation et dans la mesure où la décision de l'autorité compétente de la Partie requérante de la maintenir en détention est en vigueur. En cas de libération de la personne détenue sur décision de la Partie requise, la Partie requérante applique les dispositions de l'article 11, paragraphes 5 et 6, et de l'article 21 du présent Traité à l'égard de cette personne.

4. La période de détention de la personne en dehors du territoire de la Partie requise est considérée comme faisant partie de la détention.

5. Si la personne détenue ne consent pas à comparaître devant la Partie requérante, elle ne peut, de ce fait, faire l'objet d'aucune mesure de contrainte ou de sanction.

*ARTICLE 13. Protection de la personne comparaisant sur demande ou transférée sur le territoire de la Partie requérante*

Si nécessaire, la Partie requérante assure la protection de la personne qui se présente sur demande ou qui est transférée sur son territoire, conformément aux articles 11 et 12 du présent Traité.

*ARTICLE 14. Signification d'actes*

1. La Partie requise procède à la signification d'actes accompagnés d'une traduction certifiée établie dans sa langue selon les modalités prévues par sa propre législation.

2. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un acte relatif à une réponse ou à une comparution sur le territoire de la Partie requérante dans un délai raisonnable, avant la réponse ou la comparution prévue, normalement au plus tard soixante jours avant la date prévue.

3. L'adresse connue du destinataire et la nature de l'acte sont indiquées dans une demande de signification d'actes.

4. L'exécution de cette demande est confirmée par l'acte de signification indiquant la date et la signature du destinataire ou par la déclaration de l'autorité compétente de la Partie requise, confirmant le fait, la date et le moyen de signification.

5. La Partie requérante est informée sans délai de la signification des actes ou de l'impossibilité de les signifier.

*ARTICLE 15. Demande de poursuites pénales*

1. Sur demande et conformément à sa législation, chaque Partie s'engage à poursuivre ses ressortissants et apatrides ayant une résidence permanente sur son territoire qui ont commis une infraction relevant de la juridiction de l'autre Partie.

Dès réception de ladite demande, la Partie requise transmet le dossier reçu à ses autorités compétentes afin qu'elles prennent la décision d'engager des poursuites pénales conformément à la législation de cette Partie.

2. Les demandes de poursuites pénales contiennent les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente requérante ;
- b) le nom complet de la personne qui est soupçonnée d'avoir commis un crime, sa nationalité et, dans la mesure du possible, des renseignements sur son domicile ou son lieu de résidence, une description de son apparence, une photographie, ses empreintes digitales ou toute autre donnée nécessaire à son identification ;
- c) une description et une classification juridique de l'acte pour lequel la demande de poursuites est transmise ;
- d) une indication précise, dans la mesure du possible, de l'heure et du lieu de l'infraction pénale ;

e) si nécessaire, une demande de restitution des documents originaux et des objets de preuve matérielle.

3. Les documents suivants sont fournis à l'appui de la demande de poursuites pénales :

- a) les dossiers d'enquête ou copies certifiées de ceux-ci, y compris les éléments de preuve disponibles ;
- b) le texte du droit pénal applicable et, si nécessaire, des autres lois de la Partie requérante qui sont essentielles pour la poursuite ;
- c) le cas échéant, dans la mesure du possible, des données sur le montant des dommages ;
- d) les demandes des victimes pour l'engagement de poursuites pénales, si cela est requis conformément à la législation de la Partie requise.

4. En vue de garantir les droits légitimes des tiers, la Partie requise, après avoir accompli les actes de procédure, restituée, à la demande de la Partie requérante, les documents originaux et les objets de preuve matérielle.

5. La Partie requise notifiée à la Partie requérante les mesures prises dans le cadre de la demande formulée par cette dernière, le résultat des poursuites pénales et lui transmet une copie du jugement définitif.

6. Lorsqu'une demande a été reçue, qu'une décision d'une autorité judiciaire de la Partie requise a été rendue contre la personne visée par la demande et que ladite décision est entrée en vigueur, les autorités compétentes de la Partie requérante ne peuvent pas poursuivre ladite personne pour la même infraction.

7. Lorsque la Partie requise a pris la décision de ne pas faire droit à la demande ou de clore l'affaire ou qu'un accord à l'amiable a été conclu pour ne pas engager de procédure, les dossiers et les objets de preuve matérielle transférés par la Partie requérante lui sont restitués sans délai.

#### *ARTICLE 16. Obtention d'éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise*

1. La Partie requise procède sur son territoire à l'audition et à l'expertise ou élabore les documents, objets et éléments de preuves indiqués dans la demande et les transmet à la Partie requérante.

2. Les personnes indiquées par la Partie requérante qui sont présentes lors de l'exécution de la demande sont autorisées à formuler des questions qui peuvent être posées à la personne concernée par l'intermédiaire du représentant de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. La Partie requérante respecte toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les documents et objets qui peuvent lui être remis, y compris les conditions relatives à la protection des intérêts des tiers dans lesdits documents et objets.

4. Si la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renvoie, dans les meilleurs délais, les originaux des documents et objets qui lui ont été remis conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### *ARTICLE 17. Transmission de renseignements, de documents et d'objets*

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des documents et des renseignements des autorités gouvernementales qui, conformément à sa législation, sont accessibles au public.

2. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation, fournir à la Partie requérante les renseignements, les documents et les objets en possession d'une autorité gouvernementale, qui ne sont toutefois pas rendus publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que s'ils étaient mis à la disposition de ses propres autorités policières et judiciaires.

3. Chaque Partie peut fournir à l'autre Partie les renseignements ou documents qui, selon elle, pourraient être utilisés pour des poursuites pénales contre des personnes physiques ou morales ou pour l'ouverture de procédures pertinentes à l'égard de personnes morales en rapport avec la commission d'infractions par des personnes physiques.

#### *ARTICLE 18. Perquisitions et saisies*

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donne suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de documents et d'objets qui sont pertinents pour une enquête ou d'autres procédures en rapport avec l'affaire pénale pendante dans la Partie requérante, à condition que la demande contienne des renseignements suffisants pour justifier ladite action conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde des documents et objets saisis.

3. La Partie requérante respecte les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les documents et objets saisis qui lui sont remis.

#### *ARTICLE 19. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les dispositions utiles, conformément à sa législation, pour retrouver et identifier les personnes et les objets mentionnés dans la demande.

#### *ARTICLE 20. Mise en œuvre de mesures de recherche, de blocage, de confiscation et de restitution des produits du crime et des instruments du crime*

1. Les Parties, conformément à leur législation, se prêtent mutuellement assistance pour localiser, geler, bloquer et confisquer les produits et instruments du crime.

Aux fins du présent Traité, le terme « produit du crime » désigne les fonds monétaires ou autres biens reçus à la suite d'un crime, les revenus et autres avantages tirés de ces produits, ou les biens en lesquels les produits du crime ont été convertis ou transformés, ou les biens auxquels les produits du crime ont été adjoints.

2. Sur demande, la Partie requise prend toutes les dispositions utiles en vue de déterminer si des produits du crime ou des instruments du crime se trouvent dans sa juridiction, et informe la Partie requérante des résultats de ses enquêtes. Dans sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui lui font croire que lesdits produits ou instruments pourraient se trouver dans sa juridiction.

3. Lorsque, en application du paragraphe 2 du présent article, des produits ou instruments du crime présumés sont découverts, la Partie requise donne suite, sur demande, à une ordonnance restrictive rendue par une autorité compétente de la Partie requérante ou prend les mesures

autorisées par sa législation pour empêcher toute transaction, tout transfert ou toute cession de ces produits ou instruments du crime présumés, dans l'attente d'une décision définitive concernant ces produits ou instruments par un tribunal de la Partie requérante ou de la Partie requise.

4. La Partie requise donne effet, dans la mesure où son droit le permet, à une décision définitive rendue par une autorité compétente de la Partie requérante concernant la confiscation des produits ou des instruments du crime.

5. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

6. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans la mesure où sa législation le permet et selon les modalités et conditions convenues par les autorités centrales des Parties, transférer les produits ou instruments du crime à la Partie requérante.

7. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux multilatéraux qu'elles ont signés.

#### *ARTICLE 21. Charges*

1. La Partie requise prend en charge les dépenses régulières engagées pour l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception de celles qui sont à la charge de la Partie requérante, notamment :

- a) les charges liées au voyage des personnes à destination et en provenance de son territoire conformément aux articles 11 et 12 du présent Traité et à leur présence sur ce territoire, ainsi que les autres paiements dus à ces personnes ;
- b) les charges et honoraires des experts ;
- c) les charges liées au déplacement et à la présence des personnes indiquées par les autorités compétentes de la Partie requérante lors de l'exécution de la demande conformément à l'article 9, paragraphe 3, du présent Traité ;
- d) les charges liées au passage des objets transmis du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante et vice-versa.

2. Si les dépenses liées à la fourniture de l'entraide judiciaire nécessitent des dépenses importantes ou de nature extraordinaire, les autorités centrales des Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles l'aide demandée peut être fournie, ainsi que l'ordre de règlement des charges.

### CHAPITRE III. EXTRADITION

#### *ARTICLE 22. Obligation d'extrader*

1. Dans le cadre des dispositions du présent Traité, les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sur leur demande, les personnes présentes sur leur territoire et recherchées par la Partie requérante pour une procédure pénale ou l'exécution d'une peine pour des infractions donnant lieu à extradition.

2. L'extradition aux fins d'un procès pénal est accordée uniquement pour les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins douze mois ou d'une peine plus sévère, au titre de la législation des deux Parties.

3. L'extradition d'une personne aux fins de l'exécution d'une peine n'est accordée que pour les infractions passibles d'une peine privative de liberté et dans le cas où la personne recherchée a été condamnée à une peine d'emprisonnement d'au moins quatre mois à purger ou d'une peine plus sévère selon la législation des deux Parties.

4. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes, dont chacune est punie d'une peine d'emprisonnement par la législation des deux Parties, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

5. Les éventuelles différences de terminologie juridique ne font pas obstacle à l'exécution de la demande d'extradition, si l'acte pour lequel l'extradition est demandée est un acte pénal tel que défini dans le droit applicable des deux Parties.

6. Si l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de la Partie requise punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires.

7. Le présent Traité s'applique aux demandes d'extradition formulées dès la date de son entrée en vigueur, même si elles concernent des crimes commis avant cette date.

#### *ARTICLE 23. Refus d'extradition*

1. L'extradition n'est pas accordée dans les conditions suivantes :

- a) l'acte pour lequel l'extradition est demandée n'est pas une infraction donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité ;
- b) la personne recherchée est un ressortissant de la Partie requise ;
- c) une affaire pénale ne peut plus être envisagée ou la peine ne peut plus être exécutée pour cause de prescription ou pour un autre motif prévu dans la législation de la Partie requise ;
- d) la personne recherchée fait l'objet d'un procès pénal, d'un procès en cours, d'un jugement définitif ou d'un non-lieu prononcé par l'autorité compétente de la Partie requise pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée ;
- e) la Partie requise a des motifs sérieux de supposer que la demande d'extradition est présentée dans le but de persécuter ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa citoyenneté, de son origine ethnique ou en rapport avec ses convictions politiques ou autres ;
- f) la Partie requise estime que l'extradition de la personne est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ;
- g) l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort conformément à la législation applicable de la Partie requérante, à moins que cette Partie ne présente des éléments suffisants, de l'avis de la Partie requise, pour garantir que la personne dont l'extradition est demandée ne risque pas la peine de mort.

2. Toute demande d'extradition peut être rejetée si l'infraction pour laquelle elle est demandée, conformément au droit applicable de la Partie requise, a été commise entièrement ou partiellement sur le territoire de cette Partie.

3. Si la Partie requise n'extrade pas la personne recherchée conformément au point b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, elle remet, à la demande de la Partie requérante, tous les éléments reçus à ses autorités compétentes pour qu'elles envisagent d'engager des poursuites pénales contre cette personne conformément à sa législation. Pour ce faire, les fichiers, les renseignements et autres éléments de preuve relatif à l'infraction pénale sont soumis

par la Partie requérante à la Partie requise. Tous les éléments de l'affaire, reçus dans le cadre de l'enquête menée dans la Partie requérante, peuvent être utilisés dans le cadre de la procédure pénale dans la Partie requise. La Partie requérante est informée des résultats de cet examen et du procès pénal.

La Partie requérante n'utilise pas les témoins, les déclarations ou les objets fournis conformément au présent Traité pour effectuer des enquêtes ou des actes de procédure autres que ceux spécifiés dans la demande, à moins que l'autorité centrale de la Partie requise n'y consente.

#### *ARTICLE 24. Détention provisoire*

1. En cas d'urgence, l'autorité centrale de la Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée. L'autorité centrale de la Partie requise statue sur la question conformément à sa législation.

2. La demande d'arrestation provisoire indique qu'il existe un mandat d'arrêt ou une condamnation définitive contre la personne recherchée et qu'une demande d'extradition sera introduite. Elle précise également l'infraction pénale pour laquelle l'extradition sera demandée ainsi que le moment et le lieu où ladite infraction a été commise. Dans la mesure du possible, il est donné une description de la personne réclamée.

3. La demande d'arrestation provisoire est adressée à l'autorité centrale de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit directement par la poste ou par télécopie, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par tout autre moyen permettant de fournir une déposition écrite ou acceptée par la Partie requise.

4. La Partie requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

5. L'arrestation provisoire peut prendre fin si, dans un délai de dix-huit jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive concernant la personne recherchée. La détention provisoire ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de quarante jours à compter de la date de l'arrestation. La possibilité de libération provisoire à tout moment n'est pas exclue, mais la Partie requise prend toutes les mesures qu'elle juge nécessaires pour empêcher la fuite de la personne réclamée.

6. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande à cet effet parvient ultérieurement.

#### *ARTICLE 25. Demandes et documents justificatifs*

1. La demande d'extradition est faite par écrit et envoyée par l'autorité centrale de l'une des Parties à l'autorité centrale de l'autre Partie. Elle contient le nom de l'autorité compétente de la Partie requérante, les nom et prénom(s), la nationalité et la description physique, dans la mesure du possible, de la personne recherchée en vue de son extradition, des renseignements sur sa résidence ou son domicile ; une photographie et les empreintes digitales de la personne recherchée sont jointes, si possible.

2. Une demande d'extradition présentée aux fins de toute procédure pénale est accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt, d'un exposé de l'acte constitutif de l'infraction et du texte intégral des articles pertinents du droit applicable à l'infraction, ainsi que du délai de prescription. Si l'infraction a entraîné un dommage pécuniaire, le montant du dommage est indiqué de manière aussi précise que possible.

3. Une demande présentée aux fins de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement définitif et du texte intégral des articles pertinents du droit applicable à l'infraction, ainsi que du délai de prescription et d'un exposé sur la durée de la peine purgée.

4. La Partie requise reçoit immédiatement la demande d'extradition dès sa remise par télécopie, courrier électronique ou tout autre type de communication de ce type et l'original de la demande est soumis sans délai par la Partie requérante.

#### *ARTICLE 26. Renseignements complémentaires*

1. Si une demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut demander qu'elle soit complétée en conséquence. Pour ce faire, la Partie requise peut fixer un délai n'excédant pas trente jours. Dans des cas exceptionnels, le délai accordé peut être prolongé avec l'accord des autorités centrales des Parties, pour une durée n'excédant pas trente jours.

2. Si la personne visée par la demande d'extradition est en détention et que les renseignements complémentaires fournis ne sont pas jugés suffisants ou n'ont pas été reçus dans le délai prévu au paragraphe 1 du présent article, la personne peut être remise en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition de cette personne et de la placer en détention.

3. Si la personne est remise en liberté en application du paragraphe 2 du présent article, la Partie requise en avertit dès que possible la Partie requérante.

#### *ARTICLE 27. Demandes concurrentes*

Si plusieurs États demandent l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise détermine vers lequel de ces États la personne doit être extradée en prenant en considération toutes les circonstances, notamment la gravité et le lieu de l'infraction, les dates des demandes, les traités internationaux d'extradition, la nationalité et le lieu de résidence principal de la personne recherchée.

#### *ARTICLE 28. Notification de la décision relative à la demande*

1. La Partie requise informe la Partie requérante de sa décision relative à l'extradition.

2. Les motifs de tout refus total ou partiel de la demande d'extradition sont communiqués à la Partie requérante.

#### *ARTICLE 29. Remise d'une personne*

1. S'il est fait droit à la demande, les autorités compétentes des Parties conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne. La Partie requise informe la Partie requérante de la durée de la détention de cette personne en vertu de la demande d'extradition, en vue de prendre en considération cette durée dans la détermination de la durée totale d'incarcération de cette personne.

2. En cas de décision favorable à l'extradition, la Partie requérante reçoit la personne remise dans un délai de trente jours à compter de la date de la notification de cette décision. Si aucune prise en charge par la Partie requérante n'a lieu dans ce délai, cette personne est remise en liberté.

3. Si l'une des Parties n'est pas en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de remettre ou de recevoir la personne faisant l'objet de l'extradition, elle en informe l'autre Partie, et le délai de remise peut être prolongé de quinze jours au maximum. Si aucune remise n'a lieu dans le délai fixé, la personne est libérée.

4. Si le transport de la personne faisant l'objet de l'extradition vers le territoire de la Partie requérante peut présenter un risque pour sa vie ou sa santé, la remise est reportée jusqu'à ce que, selon l'autorité centrale de la Partie requise, son état de santé permette d'effectuer cette remise.

#### *ARTICLE 30. Remise différée ou conditionnelle*

1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise d'une personne recherchée afin d'engager des procédures contre cette personne ou, si la personne a déjà été condamnée, afin de purger la peine infligée pour un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Si le report de l'extradition prévu au paragraphe 1 du présent article risque d'entraîner une perte de temps ou de nuire à l'enquête sur un crime, la Partie requise peut remettre la personne recherchée à la Partie requérante pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours. La personne ainsi remise est maintenue en détention sur le territoire de la Partie requérante et renvoyée sur le territoire de la Partie requise après l'accomplissement des actes de procédure la concernant, conformément aux conditions convenues par les Parties. Si nécessaire, ce délai peut être prolongé par accord écrit des Parties jusqu'à quatre-vingt-dix jours.

#### *ARTICLE 31. Règle de la spécialité*

Une personne qui a été extradée n'est pas placée en garde à vue, ni poursuivie, ni soumise à une peine ou à l'exécution d'une sentence, ni transférée vers un pays tiers, et n'est pour aucune raison restreinte dans sa liberté personnelle pour une infraction commise avant sa remise autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque la Partie requise donne son consentement. Dans ce cas, la Partie requérante soumet à la Partie requise les renseignements et les documents mentionnés à l'article 25 du présent Traité, qui sont nécessaires pour prendre la décision d'accorder ce consentement.
- b) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté le territoire de la Partie à laquelle elle a été remise, ne l'a pas fait dans les trente jours suivant sa libération définitive, ou est retournée sur ce territoire après l'avoir quitté. Il n'est pas tenu compte du délai pendant lequel la personne extradée ne peut quitter librement le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### *ARTICLE 32. Remise d'objets*

1. S'il est fait droit à la demande d'extradition, dans la mesure où le droit applicable de la Partie requise le permet, et en prenant dûment en considération les droits des tiers, les objets, situés sur son territoire, qui ont été acquis du fait de l'infraction ou ceux qui pourraient constituer des éléments de preuve dans le cadre d'une procédure pénale sont remis à la Partie requérante. Les

objets peuvent être remis, même si l'extradition ne peut être exécutée en raison du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

2. La Partie requise peut reporter temporairement la remise des objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article si elle estime que ceux-ci sont nécessaires à une autre procédure.

3. Si le droit applicable de la Partie requise ou la protection des droits des tiers l'exigent, tous les objets remis dans ce cadre sont restitués gratuitement à la Partie requise, à sa demande, dès que possible une fois la procédure achevée.

#### *ARTICLE 33. Transit*

1. Chaque Partie peut permettre à une personne devant être extradée vers un État tiers par l'autre Partie de traverser son territoire, si cette dernière en fait la demande en y joignant les documents et renseignements nécessaires visés à l'article 25 du présent Traité ainsi qu'une copie de la décision d'extradition.

2. Les autorités compétentes des Parties conviennent du type, de l'itinéraire et des autres conditions de transit dans chaque affaire.

3. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article n'est pas requise si ce transport en transit est effectué par voie aérienne et qu'aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie n'est prévu.

4. En cas d'atterrissage imprévu d'un aéronef, la demande de transit faite conformément au paragraphe 1 du présent article est présentée. Avant la réception de la demande de transit, la Partie sur le territoire de laquelle l'atterrissage a eu lieu peut, à la demande de l'accompagnateur, détenir la personne faisant l'objet d'une extradition pendant vingt-quatre heures jusqu'à ce que la demande de transit, faite conformément au paragraphe 1 du présent article, soit reçue. La détention ultérieure de la personne faisant l'objet de l'extradition est effectuée conformément à la législation de cette Partie.

5. Cette demande de transit peut être rejetée dans les cas prévus à l'article 23, paragraphes 1 et 2, du présent Traité.

#### *ARTICLE 34. Communication des renseignements*

Les Parties échangent des renseignements sur les résultats du procès pénal engagé à l'encontre des personnes extradées, de leur évasion, ainsi que de leur réextradition de la personne vers un État tiers. En outre, sur demande, les Parties se transmettent mutuellement la copie de la décision finale concluant le procès pénal à l'encontre de la personne extradée.

#### *ARTICLE 35. Charges*

1. La Partie requise supporte les frais de toute procédure relevant de sa compétence et découlant d'une demande d'extradition.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais engagés sur son territoire afférents à l'arrestation et à la détention de la personne visée par une procédure d'extradition, ou à la saisie et à la cession de biens.

3. Si les frais liés à la saisie et à la cession de biens ont un caractère extrême, les autorités centrales des Parties organisent des consultations en vue de leur répartition.

4. La Partie requérante prend en charge les frais de restitution des biens à la Partie requise en application de l'article 32, paragraphe 3, du présent Traité.

5. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport de la personne dont l'extradition est accordée à partir du territoire de la Partie requise ainsi que les frais de transit.

#### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

##### *ARTICLE 36. Consultations et règlement des différends*

1. Les autorités centrales des Parties se consultent, à l'initiative de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité.

2. Les litiges concernant l'interprétation et l'application du présent Traité sont réglés par voie de négociations diplomatiques.

##### *ARTICLE 37. Modifications du présent Traité*

Des dispositions supplémentaires peuvent être insérées dans le présent Traité ou des modifications peuvent être apportées par un protocole distinct, avec le consentement mutuel des Parties. Les ajouts et les modifications entrent en vigueur selon les procédures prévues à l'article 38 du présent Traité.

##### *ARTICLE 38. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la dernière date à laquelle les Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent Traité prend fin cent quatre-vingts jours après la date à laquelle l'une des Parties a reçu par la voie diplomatique une notification écrite de l'autre Partie de son intention de dénoncer.

3. La dénonciation du présent Traité ne peut être une cause de non-exécution d'une demande d'entraide judiciaire ou d'extradition reçue avant la date de réception de la notification visée au paragraphe 2 du présent article.

FAIT à Ankara le 1<sup>er</sup> décembre 2014, en double exemplaire en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

BEKIR BOZDAĞ

Ministre de la justice

Pour la Fédération de Russie :

ALEKSANDR KONOVALOV

Ministre de la justice